

Department of Japanese Studies, The Chinese University of Hong Kong

## 2015-16 Karaimo Homestay Program Report



2016.07.09 (Sat) – 2016.07.24 (Sun)

Prepared by Kitty Chung (JAS)



• Contents •

Program Schedule.....	3
1. 蔡文雅 CAI WENYA.....	4
2. 陳忠偉 CHAN CHUNG WAI.....	10
3. 陳慧慈 CHAN WAI CHI.....	19
4. 羅婷 LAW TING.....	22
5. 梁穎賢 LEUNG WING YIN.....	28
6. 馬銘心 MA MING SUM.....	32
7. 吳楚欣 NG CHO YAN.....	36
8. 蕭展圖 SIU CHIN TO.....	40
9. 王昊林 WANG HAOLIN.....	43
Photos.....	49



## Program Schedule

	日 程	食 事	宿 泊
7月9日(土)	学生全員 いきいき国分交流センター宿泊(Stay at Iki-iki Koryu Center)	夕食/Dinner :restaurant	いきいき国分 交流センター
7月10日(日) Jul. 10, Sun	参加学生全員 オリエンテーション(Orientation)  ホストファミリーとの対面式(meeting host families)  Homestay開始(move to your host family, Homestay starts)	朝食 /Breakfast :restaurant  ホストファミリー宅	ホストファミリー宅
~7月23日(土) To Jul. 23, Sat	ホームステイをしながら交流をします。 何をするかは、ホームステイの地域、家庭によって違います。 Exchange at your hosting place. What you will actually do is depending on your hosting area and host family. 家庭交流Family Exchange / 労働交流Labor Exchange / 地域交流Local Exchange / 学校交流School Exchange ~		ホストファミリー宅
7月24日(日) Jul. 24, Sun	解散(ホストファミリーは家より最寄りの交通機関まで送る)		

# 1. 蔡文雅 CAI WENYA

## 一. 活動簡介

2016年7月9日，第29屆Karaimo短期文化交流夏季項目正式啟動，為期兩周。這此活動由位於鹿兒島縣和宮崎縣的NPO組織舉辦，作為重要的樞紐連接了來自韓國、香港、臺灣以及澳門的大學生們和當地家庭的交流。

1986年開始的Karaimo交流活動已經迎接並且目送了28屆學生的到來和離去，迄今為止，已經成為了非常成熟且有組織的交流活動。這個活動的目的非常簡單：和來自世界各地的人們成為家人、加深對其他國家的瞭解以及讓其他國家的人們瞭解日本。交流，作為這次活動的主旨，強調了留學生們和當地的居民從語言到心靈上的溝通，也是這次活動最最重要的目的。

此次交流的意義是方方面面的，最主要的四種分別是：家庭交流（參加這次活動的學生們，需要作為家庭中的一份子，而不是觀光客，在寄宿家庭生活兩周），勞動交流（幫助寄宿家庭或當地的居民的勞動產業，甚至比較辛苦的工作）、地域交流（參加當地舉辦的社交活動、文體活動等）以及學校交流（參觀當地的中小學校並且和學生們進行文化交流並參與日常授課）。其中最重要的便是家庭交流。這些寄宿家庭大多數都是作為志願者加入到這次活動中，並沒有任何財務補助，因此他們大多數都非常熱情好客。作為學生的我們，則更需要真心相待，學會習慣當地的文化，並且全身心投入到這次交流活動中。

我很榮幸作為香港中文大學參加者參與到了這次活動中。我所寄宿的家庭位於宮崎縣西都市的一個農民家庭，家裡有非常熱情的爸爸媽媽，住在隔壁家的是姐姐夫和兩個小男孩一家。我所在的寄宿家庭的主要產業是名為古代之風的藍莓觀光農園（圖1），在我寄宿的兩周剛好是藍莓大量成熟的時期，所以作為家裡的一份子，我每天都會和媽媽和姐姐一起工作，負責把採摘回來的藍莓挑選、清洗、稱量、包裝、加工。偶爾也會接待採摘藍莓的客人。日子過得忙碌而充實。這次活動對於我而言，具有重要的人生意義，也是我難以磨滅的美好回憶。



圖1. 藍莓農園的接客地和咖啡廳，和家人每天一起工作的地方

## 二. 為期兩周的日本寄宿生活

‘在位於鹿兒島縣霧島市的國際交流中心，來自香港中文大學、香港大學、澳門大學、臺灣真理大學和臺灣傳統大學的35名學生集合了。在簡單的一夜合宿之後，第二天一早我們便進行了和所有合宿家庭的見面會。在等待與自己的未知的家人會面時，所有人都既期待又緊張。



圖2. Karaimo 交流正式開幕

## 1. 古代之風的美好時光

第一天來到新家的時候，因為對這裡的環境、語言和文化都不熟悉，心裡非常局促不安。剛到家、homestay 的爸爸就讓我坐下來和他聊天，並且告訴我會有宮崎縣廣播台的記者來採訪。剛來第一天就要用自己蹩腳的日語回答問題，並且還是廣播裡的直播，我整個人都被嚇呆了。然而看著爸爸期待的眼神，我便決定挑戰一下自己，接受了這次採訪。採訪的問題都比較普遍，例如：“你是如何學習日語”，“你為何會選擇這個交流活動”，“你將來的夢想是什麼”，“你期望在這次活動中得到什麼”等等，過程比我想像的順利許多。晚上，為了慶祝這次採訪的順利和我的到來，全家人一起在院子裡 BBQ，喝啤酒。就這樣，人生中第一次的廣播採訪開啟了我在宮崎縣為期兩周的新生活。



圖 3. 宮崎縣廣播台生放送

每天一大早起床後，和家人一起吃完早餐，便開始了一天的新工作。而給我的工作雖然非常簡單，卻比較繁瑣。每天和家人一起一邊工作一邊聽著收音機，偶爾在中途休息的時候，媽媽會端一杯茶或者咖啡，準備一些小點心給大家享用。偶爾家裡會有些客人捎來一些手信，大家坐在一起聊聊家常扯扯閒話，也給單調的工作帶來了一些小插曲和小驚喜。日子過得緩慢卻很悠閒，和家人的時光也非常滿足和幸福。



圖 3. 我在古代之風採摘藍莓&包裝完成準備送到超市售賣的藍莓

每天大概到下午五點左右，大家便會結束了一天的工作。這時，我便會陪媽媽去超市買東西。西都市人口密度非常小，人口也僅僅只有三萬人左右。每次出行，大家只能自己開車。所以家裡的成員每個人都有各自的車，這也讓剛到日本的我吃了一驚。

從家開往中心市區的公路旁有一大片開得正旺的向日葵花田，一直蔓延到很遠，夕陽西下時顯得格外開闊美麗。每次跟著媽媽出門，便會一路欣賞著小城的風景和街道。每次跟著媽媽，無論去哪裡都會碰到許多認識的人，大多數都是很和藹的老爺爺老奶奶們。大家互相見面就算離得很遠也會彎下腰好好鞠躬，就連路過店門口都會看到認識的店員在店裡朝我們鞠躬。就算大家不認識我，也會笑咪咪地看著我。這個時候我便會非常羨慕日本小城裡的單純的人際關係，大家都如此熱情和友好。

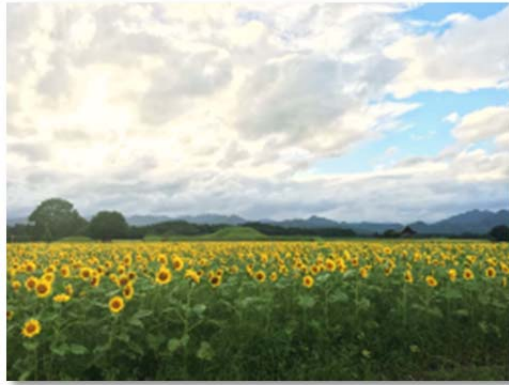


圖 4. 家附近的向日葵花田

Homestay 的家裡的爸媽們每天晚上都會有不同的活動要參加，去的時候也會帶上我一起。比如媽媽會市政府開的臺灣語講座；作為會長的爸爸會參加西都市的觀光協會的會議；爸媽都非常喜歡音樂，所以媽媽會帶我去“媽媽合唱團”看她們排練；吹小號打非洲鼓的爸爸會帶我去參加一群老年人組的樂隊的排練，我也會在一旁搖著手鼓幫他們打拍子。



圖 5. Homestay 爸爸的樂隊排練

## 2. 宮崎縣小分隊

宮崎縣一共有 10 個學生寄宿，大家也參加了一些共同的活動。到西都市的第三天，我們便去了當地的“再生之森”，一個廢棄物的回收處理廠。我們學習了日本人如何將垃圾分類和回收，以及如何進行資源的節省和保護等等。看到工作人員們如此用心和細緻地進行垃圾處理，真的非常佩服和感動。在中國，大家從來沒有意識過垃圾是要如何處理，不適當的處理會帶來何種環境危害以及資源的有限和珍貴等等。而來到日本之後，由於對垃圾分類的不熟悉，我不敢隨意扔垃圾，所以儘量不要製造垃圾，因此甚至儘量不要買東西。來到日本之後，我終於真真切切地感受到每個人都要對地球的環境和資源承擔一份責任。

在宮崎縣的生活過半的時候，宮崎縣的學生們和寄宿家庭一起拜訪了西都市市長。在進行了簡單的自我介紹之後，大家坐在一起聊了聊天，然後便由西都市政府的職員帶領去參觀了西都市的古墳群和西都市博物館。雖然西都是個非常小的城市，卻沒想到這裡埋葬著天皇的祖先，並且出土了許多文物遺產。



圖 6. 西都古墓 圖 7. 西都博物館展望台景色

宮崎縣的第三次活動是最有趣的一次。大清早我們在高鍋市的公民館集合了。大概聚集了五六十人，大家一到達便開始今天聚會的準備。剛到公民館我們便看到男士們聚集在一起砍竹子，女士們則在室內忙著下

廚。問了一個負責的阿姨我們才知道那天的午餐是要做流水素面，於是我們也加入了準備食材的隊伍中。在一番忙碌之後，大家端著竹子做的餐具一起吃起了流水素面，不知道是不是大家齊心協力一起做出來的原因，僅僅蘸了很清淡的醬汁的面變得特別好吃。



圖 8. 流水素面

吃完了午餐之後，大家回到館內圍繞成一圈，開始進行辯論大會。雖然大家的日語水準層次不齊，講的內容也不同，可是觀眾們都給予了熱烈的掌聲和鼓勵。大家一起吃著聊著，唱著跳著，一個下午很快就過去了，最後大家意猶未盡地回到了各自的家中。然而驚訝的是，第二天一早打開報紙，居然驚喜地發現了這次歡迎會登上了宮崎日日新聞。人生中第一次出現在報紙上，也是個非常有趣的經歷呢。



圖 9. 宮崎小分隊歡迎會合照 圖 10. 宮崎日日新聞報導版面

### 3. 在宮崎和這些人相遇

來到一個陌生的城市，最為感激的便是遇到一群熱心的人們。他們給我的鼓勵、關心和幫助讓我在這短短的兩周過得那麼幸福和精彩。來自臺灣的中學生們。

Homestay 的爸爸媽媽是非常熱心腸的人。除了 Karaimo 交流之外，他們也自願參加了許多各種各樣的交流項目做 host family。我交流期間來的一群臺灣中學男生們便來自其中一個交流專案。作為比他們先來一周的大姐姐，又懂得比他們多一點點的日語，我便肩負了家裡的主人和翻譯的職責。剛來的中學生不瞭解日本的文化和禮儀，我便一一教給他們。來自臺灣一所中學的管弦樂團的他們卻是在音樂方面各顯其才。恰好爸媽們也很懂古典樂，這群男生停留的兩個晚上，我們都在美妙的樂器切磋中度過。僅僅兩個晚上，臨走時的小男生們卻都流露出了不舍的神情，在明信片上寫滿感謝的話語送給了爸媽。



宮崎大澗中學的可愛中學生們。

為了去欣賞臺灣中學和宮崎中學的管弦樂的表演，我們一家開車來到了宮崎市。曬得皮膚有些發黑的中學生們用好奇的眼神大量著我，看出我是外國人後居然含羞地向我揮手，笑了起來。表演結束後，一群小女生圍了上來，嘖嘖喳喳地找我聊天。可能作為大姐姐的魅力吸引到了她們吧，最後臨走時也戀戀不捨地看著我。宮崎的中學生們那麼單純善良，真心讓人有些羨慕呢。



8 年前的前輩——一代目 Natalie。

夏祭那天，傳說中的人物 Natalie 回到了西都。時常聽爸媽提起，她是八年前 Karaimo 交流的香港大學的學生。前不久剛在沖繩完婚的她，便帶著丈夫一起來家裡探望。非常巧合的是，我恰好是這個項目裡爸媽們“收養”的第四個小孩，因此我們戲稱為一代目和四代目的相遇。非常羨慕也是非常佩服的是，就算經過了八年，她還是沒有忘記在西都的第二個家，還記得爸爸喜歡喝啤酒，還記得回家來探望一下。那天晚上夏祭，我和 Natalie 穿上了姐姐的兩套浴衣。媽媽摟著我們說，我們好像她的兩個女兒一樣。



### 三. Karaimo 交流的意義

起初參加這次活動，是為了在一個日語環境中學習日語，多瞭解日本文化和禮儀。然而來過之後才發現這次交流帶給我的不止是這些。來到這邊我才知道真的會有如此熱心的人們，會耐心地聽完我蹩腳的日語的每一句話後認真地讚揚我，會想要瞭解關於我和我的家鄉的所有東西，會細心地為我考慮到一切不讓我感到緊張和尷尬。就算我因為文化差異做了一些失禮的事情，他們也只會哈哈大笑然後糾正我。

對於我而言，這裡給我的是家的感覺。Homestay 的爸爸說，即使語言不通，也是可以用心靈溝通的。我真切地感受到了這些。我告訴爸爸說，從今天開始西都就是我的第二個家。臨走前一晚，媽媽抱著洗好的浴衣說，小雅穿起來很合適，送給你當手信帶回去。臨走那天，爸爸放下了工作，媽媽穿著鮮豔的衣服塗著口紅送我離開，臨別的一瞬間我很不爭氣地留下了眼淚。不過，既然保證過要再見面，就一定會再次相見。





## Short summary:

On the 9th July, 2016, the Karaimo Program with period of two weeks started. Held by the NPO organizations in Kagoshima and Miyazaki, this program serves as an important agency for the cultural exchange between students from Hong Kong, Taiwan, Macau, and the local families.

The one I just participated in is the 29th Karaimo Program. Until now, this event has become experienced and well-organized. The mission of this event is rather simple: aiming to provide an opportunity for international students to become family members locally, and deepening mutual understanding of different countries.

Communication, as the key word of this program, highlights both the oral and mental communications between foreign students and local residents. Generally speaking, there are four main aspects of the communication: Family Communication, Labor Communication, Regional Communication and School Communication. As the families are volunteered to be the hosts, they will not receive any financial subsidy from the organization. As a family member, we should treat them sincerely and get used to local customs.

I am so honored to join the program as one of the members representing CUHK. My host family lives on farming, mainly planting blueberry trees, and I will be responsible to pick ripe ones, select the good ones, and pack them. Every day was so busy but so happy there.

At first, I chose to join the program for having a good language environment to learn Japanese, having a better understanding of Japanese culture and etiquettes. Nevertheless, I gradually found that it brought much more than these.

After I came here, I found that there are so many heart-warming people. They will patiently listen to every sentence of my poor Japanese as they want to know more about me and my hometown. They will consider all the details to make me relaxed and not so embarrassed. Even if I did something improper because of the cultural differences, they would just laugh and told me the right things.

I experienced so many “first times” here in two weeks. The first time I was interviewed by the reporter from local radio station, the first time that I ate so much interesting food, the first time my name was published on newspaper, the first time I wear Japanese traditional clothing and the first time I was treated as family member by foreigners.

A for me, this program means too much for me and I will never forget about it. This city gave me a feeling of home. Just as what homestay’s dad said, we can communicate with our heart instead of the language. I think so. I told dad that this city is my second hometown. The day when I left, I could not retain my tears. We had a promise to meet again in Japan, and I believe the day will come.

## 2. 陳忠偉 CHAN CHUNG WAI

本年度からいも交流活動定於7月8日至7月24日舉行，中文大學共派出3男6女前往鹿兒島及宮崎。出發當日正值颱風吹襲台灣之時，一眾團員均很擔心行程受阻。幸好此次颱風並沒有對我們造成很大的影響，出發時間沒有延誤，只是因航班更改航道而遲了15分鐘著陸。

### 出發與轉機

「絕對不能遲到」、「絕對不能遲到」、「絕對不能遲到」……儘管助教 Kitty 事先再三叮囑各團員，且親臨機場送機，不幸地其餘兩位男團員仍然遲到。有驚無險地大家順利於登機前45分鐘抵達閘口，展開16日的交流活動。



出發前指定動作

由於抵達羽田空港時已接近晚上9時，所有飛往鹿兒島的內陸機已出發，故日研系為我們安排了一晚的東京酒店。經各團員商討後，酒店雖有免費接駁車，但前往酒店的最早出發時間為晚上10時30分，與其白費時間等候穿梭巴士，倒不如自費早點到達酒店，發掘一下東京的夜晚。抵達酒店後，眾團員分為幾個小組，享受唯一一日在東京的時光。



(與團友 Wendy 和 Kitty 於居酒屋共進晚餐)

第二日早上享用過東橫 Inn 的免費早餐後，大家準時到達大堂集合，出發往羽田機場國內線，乘搭12點05分的航班前往鹿兒島。不過，因天氣欠佳，加上羽田機場上空的航道繁忙，使我們比原訂時間遲了1小時才到達鹿兒島機場，亦令からいも交流活動的職員苦候了一段長時間，實在抱歉。



(鹿兒島上空——一片翠綠)

## いきいき国分交流センター合宿一晚

以往的報告較少提及此一日的活動，但這一部份卻十分重要。如果你：

- (一) 無法忍受十多個人同睡在同一房間；
  - (二) 無法接受在公共浴場與同性一起洗澡；
  - (三) 不喜歡與其他大學的參加者交流，
- 請於報名前重新審視自己的意願。

活動職員安排我們由鹿兒島機場乘搭 Jumbo Taxi 前往交流センター，20 分鐘的車程卻需要 4,000 日元，可見在日本的的士費非常昂貴。

此次的交流活動共有 5 間大學共 35 人參加，分別為：香港中文大學、香港大學、澳門大學、台灣銘傳大學和台灣真理大學。

到達センター後，負責人分配好房間，各團員於晚餐前有約 3 小時的自由活動時間。部份團員選擇到附近超級市場購買輕便食糧，有些則選擇提早到大浴場洗澡。



(男團友們的房間，當晚共住了 14 人)

進食過センター提供的晚餐後，からいも負責人私下籌備了一個飲み会，讓各位參加者有一個機會互相認識對方。(對，日本人也有不遵守規則的一面。雖然センター明確寫明嚴禁飲酒，但負責人仍然準備大量啤酒及紅酒……)台灣真理大學的參加者和老師雖受到颱風影響，要轉飛至宮崎機場而比預期遲了很多才參與合宿，仍無阻大家用有限的日語和普通話溝通了解。



(當晚的晚餐，請注意，各銚菜、飯、湯等的位置均有嚴格規定)

或許日本人很喜歡早起，第三日的早餐預訂於上午 7 時正開始。然而，部份女團員不但未能準時到達指定場所集合，且遲到後亦沒有主動表達歉意，惹得主辦方有少許不滿，也令準時到達的人士處於一個「有得睇冇得食」的尷尬局面。吃過早餐，執拾過行李後，所有人先到研修室參加オリエンテーション，聽負責人黒田さんの講解。黒田さん強調，からいも交流並非旅行，而參加者亦非客人，大家應視自己為家庭的一份子，投入家庭生活。

11 時正，各接待家庭進入研修室，開始進行対面式。対面式先由黒田さんと東さん打頭陣作簡單介紹，之後便到學生代表作介紹。當中發生了一個小誤會。雖然我在出發前已被告之要做代表作介紹，但代表的對象僅為中文大學。不過，原來主辦方是希望由一位學生，代表全體 35 個參加者發表簡短講話。基於這個分歧，令我所作出的簡介側重於中文大學一方，而忽略了其他大學的參加者，實在抱歉。

接下去便是配對接待家庭與參加者的時間。押川さん逐一讀出接待家庭的名字，再讀出屬於該家庭的參加者名字。部份組合會選擇鞠躬、握手，或至擁抱作初次打招呼。介紹過後，影過大合照，便真正開始今年度的交流活動。



(題外話：毎回のからいも活動都會吸引至少一家傳媒到來採訪。今年則有一家電視台和一家紙媒。若果大家十分擔心自己上鏡的儀容，可先行化妝。)

### 家庭交流

我被分配到的家庭是位於鹿屋市的白坂家庭，他們是第一年參加這個活動，對着一個同樣是第一次參加交流的我，可謂新手對新手。

白坂家庭有三名家庭成員，分別為じゅん(お父さん)、のりえ(お母さん)、きい一すけ(先生)。其實他們也只是比我年長少許，所以平時大家都會直稱對方姓名以減少距離。

じゅん為人風趣，喜歡打排球(與我興趣相同)、睡覺、料理和飲酒(特別是鹿兒島當地盛產的燒酎及ビール)。除非外出用膳或到婆婆ちゃん家吃飯，基本上午餐及晚餐均由他一手包辦。最愛的廣東話是放屁(おなら)，經常藉着練習廣東話之名在家肆無忌憚地放屁……



(お父さんのじゅん)

のりえ包辦了整個家庭的家頭細務，特別愛吃雪糕、雪條等甜品，若受阻撓會變得十分凶惡。のりえ絕對是一個危險駕駛者，駕駛時經常忘記開兩邊倒後鏡，且在高速行駛時會意外地打開車門，險象環生。



(甜品絕不能被侵犯のお母さんののりえ)

きい一すけ先生其實是一隻快將滿6歲的玩具貴婦狗，因轉換成人類歲數後約40歲，比我年長，故專稱為先生。きい一すけ先生是一隻非常聰明的狗，懂得聽日語。當跟きい一すけ先生說ご飯，他會十分雀躍；當跟他說散步時，他會在玄關興奮得不停自轉；當我在廚房切椰菜及蕃茄時，他會不停圍在我身旁，要我餵他吃蔬菜。平日きい一すけ先生最愛在布団上睡覺，令我這個奴才晚上要睡地板……



(きい一すけ先生)



(睡地板吧奴才)

星期三及星期日はお休みの關係，我會有較多時間與接待家庭一起生活。而在這兩週的交流中，我們曾到櫻島觀光、到天文館無邪氣食鹿兒島著名的白熊、參觀陶藝工場及參加沙灘排球比賽。



(曬到痲線的櫻島)



(在鹿兒島無人不曉的白熊)



(冒昧打攪同事坂口先生外父家的陶藝工場)

而作為奴才，放假當然要帶主子外出散步及與主子玩樂。



(帶主子到公園散步時被拍下偷懶的一刻) (きい一すけ先生最愛的拔河遊戲)

### 勞動交流

逢星期一、二、四、五、六，我都會跟着じゅん和のりえ到他們所工作的地方上班。根據官方網頁介紹，我的工作地方 Lanka 是一所非謀利就勞繼續支援 B 型事業所，於 2011 年成立，聘請精神方面、身體方面或知識方面的障害者。Lanka 在芬蘭話中代表絲，亦即聯繫。中心希望透過不同的訓練、活動、工作，培養障害者正確的工作態度和自我管理的能力，讓他們將來有機會重投社會工作，協助障害者重新建立起不同的工作、社區、社會的聯繫。

起初我也很擔心與障害者的相處會十分困難，又或未能互相溝通理解。然而，當地的障害者並不是我想像程度般那麼難相處。所有人都能正常溝通，有的更能說英語。而且，若非じゅん和のりえ私底下告訴我每

個人背後的問題，我也搞不清為甚麼他們會來這裡工作。我只可說，大部份觀其面色及言行舉止，絕對與常人無異。



(LANKA 招牌)

以下是工作日的時間表：

07:45 - 09:00	送迎
09:00 - 09:15	朝礼
09:15 - 09:30	移動
09:30 - 11:20	仕事(仕事が50分ごとに10分の休みあり)
11:20 - 11:45	休憩、片付け
11:45 - 12:00	給食予備
12:00 - 13:00	昼ごはん
13:00 - 13:15	移動
13:15 - 15:00	仕事(仕事が50分ごとに10分の休みあり)
15:00 - 15:15	休憩、片付け、掃除
15:15 - 15:30	終礼
15:30 - 17:00	送迎
17:00 - 18:30	スタッフの終礼と報告

送迎：大部份障害者住在遠離市中心的地區，因此我每天也會跟隨着中心的其中一位員工接送各成員。

朝礼：顧名思義，這是一個讓大家互相打招呼及告之當日身體狀況的時間。

仕事：工作內容分為室內及室外。

室內工作包括のびのびくん形成、バッヂ作り、シルクプリント等。

のびのびくん是一個塞滿木屑和種子的公仔。只要把水澆到的びのびくんの頭部後，便能長出翠綠的植物作其頭髮。バッヂ作り是指運用特別的機械，製作不同的襟章以完成客戶的訂單。シルクプリント則是運用顏料，在T恤上印上指定的圖案。



(一整籠のびのびくん)

室外工作包括多肉植物の挿し木、ブルーベリー狩り、おがくず広げ等。

多肉植物の挿し木的工作要求大家在溫室內預備適當的泥土、插入相對應的植物、篩走已枯死的植物。ブルーベリー狩り要求相關成員到藍莓田，協助當地的農夫儘快收割當造的藍莓以製成商品。おがくず広げ則是在一個已荒廢的牛棚裡，撥散吹乾製作的のびのびくんの木屑。



(溫室的一角)(竟然在藍莓田也能碰到數年前的中大學生)

片付け、掃除：雖然 LANKA 只是一個工作的地方，但這個中心並沒有聘請清潔姐姐作打掃，而是靠各成員在每一天的工作後自行負責一部份的清潔工作。這與香港的工作環境可謂天淵之別。



(靠各成員一手一腳打掃的工作室)

終礼：經過一整天的工作後，大家會互相分享當天做過甚麼，自己有甚麼不足及目標。還會以一句お疲れ様でした感謝對方全日的努力。

アト活動：逢星期四的下午，Lanka 都會為各成員安排一節美術課，邀請著名的美術老師到來指導。部份作品或會被挑選為來年 Lanka 月曆的插畫，和參加不同的繪畫比賽。基於我今年將畢業(報告出街時我應該已順利畢業……吧?)，我帶了整套畢業袍到日本拍畢業照片。對於日本人而言，他們畢業時只會穿西裝；畢業袍是一樣只會出現在電視劇集的物品。故我被じゅん安排了作一日的繪畫模特兒。大家還笑言我是來自南方的偽裝哈利波特。



(穿着畢業袍，坐在椅子上不能動2小時)

(背後為著名無印良品設計師篠崎先生，擅長用一枝原子筆畫一整幅畫)

雖然我只是打攪了他們兩星期，但大家都很照顧我這個外國人，多謝你們。



(プレゼントをもらって、ありがとう)

## 飲食交流

基本上，日本人習慣在家裡自己煮飯。除非有特別事情，否則會較少外出用膳。



(到埗後的第一餐晚餐，連大阪燒也能自家製)

有時候，我們也會把晚餐交託給お婆ちゃん。(實情是，下班後不想煮飯……)



(與お婆ちゃん和りん大先生的合照(典型的日式晚餐))

如果有特別事情，大家還是會出外聚一聚的。



(7月12日，在餐廳補祝大山施設長的生日和歡迎我的到來)

燒烤也是一個不錯的選擇，儘管當時是炎熱的夏天……



(日本的燒烤跟香港不同，會有數個人士負責燒所有食物予各賓客)

老闆們或許有太多時間(還是嫌 Lanka 所賺的錢不夠多?(笑))，竟然還有時間多開一間餐廳!





(京町食堂新オープン、ご馳走様でした)

當然，作為一個香港人，我也盡力一試，在離開之前一晚的晚上，煮了一頓十人前的香港晚餐。



(麻婆豆腐、西檸雞、西蘭花炒帶子、蒸肉餅，幸好沒有人食到肚痛)

## 後記

也許日本真的有着過人的魅力，即使這次是我第 9 次踏足日本，我仍然想去，不覺沉悶。不過，下次、下下次、下下次的目的地，再不是繁華的大都市，又或大型購物中心，而是充滿人情味的鹿屋市。

而實情是，在這個交流後，我已經自費買機票，在 8 月中和 9 月初返回鹿屋市，繼續做一個當地稀有的外國人。

多謝你們，いってきます。



(「今回の出逢いはクリスと始まる楽しい時間のスタートだと思っています。だから、「さようなら」は言わずに「またね」と別れ際に言いました。」By じゅん 16.08.2016)

## 注意點

1. 千萬千萬千萬，謹記謹記謹記，不要遲到。守時除了是自我管理外，亦是尊重對方的表現。請不要為任何一方增添不必要的麻煩。
2. 一群人一起活動固然開心，但請注意在公眾場合談話時的音量。於此次旅途中，部份團員在一片寂靜的內陸機上大聲交談，惹得部份日本人議論及「黑面」，表現令人側目。
3. 部份同學可能曾參加其他類似的交流活動，但請謹記每個活動均為獨立個體，毋須也不要作出不必要的比較。曾有參加者於公開場合明確表示からいも交流比其之前所參加的交流沉悶沒趣，有欠大體，十分失禮。



## Short summary:

The Karaimo program had been held from 8 July to 24 July. This year, 9 Chinese University candidates (3 boys and 6 girls in total) took part into the program and headed to Kagoshima or Miyazaki for 2 weeks.

We had scheduled to meet at the airport at 13:15. Unfortunately, some students showed up late. It is a kind of self-discipline, and mutual respect, to be punctual though. After going through all the security checks and customs, we arrived at the gate 45 minutes before departure and started the exciting 2-week journey by first heading to the Haneda Airport in Tokyo.

As all flights to Kagoshima had already departed when we arrived, we needed to stay at Tokyo for one night to wait for transiting. The next day we took the 12:05 flight to Kagoshima. However, due to bad weather and traffic control in Tokyo, we landed 1 hour later than expected.

We had been arranged to stay at “Ikiiki Kokubun Kouryuu Center” for another night before meeting each host family. We met candidates from other universities there and spent a wonderful night with each other by having meals together, chatting and the most important thing – “Nomikai” (Drinking party).

After enjoying the breakfast and the orientation talk on the third day, we had been arranged to meet our respective host family. I was allocated to the Shirasaka family in Kanoya, Kagoshima, which is in the Oosumi area and requires at least 1.5 hour travelling time from the center to the area.

Shirasaka family consists of 3 family members: Jyun (father), Norie (mother) and Kiisuke (a toy poodle). Normally Jyun and Norie will go to work in an employment support center for people with disabilities on Monday, Tuesday, Thursday, Friday and Saturday, with Wednesday and Sunday as rest days.

Lanka, the employment center, was the place where I spent most of my time in during the trip. Lanka is a Finnish language representing “linkage” and it is the hope for all staff in the center to assist those physically disabled, mentally disabled and mentally ill to establish linkages between neighbors, communities and societies. Therefore, the center acts as a working training workshop to equip them with correct working attitudes and suitable working techniques so as to build their self-esteem and self-manage ability.

Lanka provides 2 types of working trainings: indoor and outdoor, and luckily I have experienced all the works.

For the indoor part, it mainly involved making “Nobinobi kun” dolls, silk printing and making badges. “Nobinobi kun” is a doll stuffed with sawdust. Seeds will be placed on top so when the doll is watered, beautiful plants will grow and act as hair of the doll. Silk printing means painting a specific pattern on a T-shirt so that it can be sold at specific times. Making badges is also a task in order to meet customer’s demands for specific purposes.

For the outdoor part, planting succulent plants, preparing fillings of “Nobinobi kun” and blueberry picking were the tasks. We worked in a greenhouse to put soil and succulent plant in a specific container to strengthen the root before being sold. Besides, I went to an abandoned cowshed to dry sawdust that would be used to fill up “Nobinobi kun”. I went to a blueberry field, where former Chinese University students had went for summer exchange, as well to help harvest berries.

It was their arrangement that every Thursday’s afternoon, an art lesson was scheduled so as to provide some sort of relaxation to the disabled. This time, I was so glad to be invited to be the model wearing the graduation gown to be drawn. It was quite surprising for them to see such a gown because when Japanese graduate, they only wear simple suits.

Normally it is not usual to eat out in Japan. When we got off from work, we usually went to grandma’s place for dinner. It was so warm for the whole family to sit together and enjoy the delicious meal.

In the leisure time, we went to the Sakurajima, which is one of the famous volcanoes in Japan for sightseeing. Luckily the volcano only exploded 5 days after we left and caused no casualties.

We also tried the worldwide known Kagoshima dessert – the Shirokuma ice, which is a Japanese shaved ice dessert with cut fruits putting on the top and condensed milk with special syrup flavoring.

It was my pleasure to stay with such a family and I really enjoyed the time we spent together. And I have promised them when I have time, I will definitely re-visit them. (Actually I have already gone back to Kanoya from 9 August to 15 August and in the early September).

### 3. 陳慧慈 CHAN WAI CHI

私は3年ぐらい日本語を勉強している。だって、日本人と話すことは先生以外ほとんどない。からいもホームステイ交流計画は日本語を練習できる素晴らしいチャンスで、そういう理由で参加した。

私たちは木曜日鹿児島に到着した、霧島市であるいきいき交流センターで一泊泊まった。マカオと台湾もからいも交流計画に参加する大学がある。皆さんが交流センター集まって、歓迎会でビールを飲んだり、新しい友達に会ったりし、とても楽しかった。皆も緊張し、ホームステイファミリーとコミュニケーションできないこととかを心配した。私も失礼なことをするかもしれない、日本語をしゃべるとき、文法が違いだらけだと思って、じりじりした。

やっと、日曜日ホームステイファミリーの家に来て、上村さんに会った。上村さんはこの2週間の交流の中、わたしのお母さんだ。もう64歳になったが、上村さんはびっくりしたぐらい若そう、一人暮らしでも大丈夫で健康な人だ。上村さんは、到着の晩には豊かな夜ご飯を支度したり、きちんと整理した部屋を準備したりした、また、お母さんと呼んでもいいと言って、とても親切だ。お母さんにボランティアとして招待をいただって、わたしはとても感謝した。



#### 日本語で話す

初めて、わたしはかなり憂えた。わたしの日本語はそんなに上手ではない上に、お母さんも英語がほぼわからない。しかし、そのを予見したお母さんは、携帯電話で翻訳アプリケーションをダウンロードしておいた。というのはものの、アプリを利用ばかりは無理だ。そうすれば、日本語がうまくなる可能性が皆無であるのみならず、日本に来た意味もなくなる。ほとんど自信づけないのに、自分で日本語を喋ってみようと思い、熟知している物、例えば家族と趣味をはじめとしたり、ゆっくりと話せば、話せた。世間話をするのは予想によりもっと簡単だ。わたしは時々完璧な文を喋られないに加えて、喋りたい言葉も忘れがちのわりには、日本人に大抵理解できた。違いも気にしなかった。実際には心配ことはない。それで、私はじよじよに自信が強くなりつつあり、大満足だ。努力はいい結果を取ったのを感じた。日本語を習い動力も強くなった。

お母さんはプロホームステイファミリーである。今度には第三回あるいは第四回ホームステイファミリーになっただろうか。マレーシアと台湾の留学生を招待する経験もあったが、香港学生は第一回だ。お母さんは香港のことを知りたいいから、いろいろな問題があった。朝食の時、香港はどの朝食が好きだかと聞いた。私は出前一丁と答えた。お母さんは「へえー」と叫び、びっくりした。香港人はいつも忙しいので、簡単に速く作られる出前一丁が大好きなのだという説明した。私も粥や点心など、別の朝ごはんを紹介し、香港へ来たたら、ぜひ食べてみよう誘った。お母さんが作る日本朝食はまったく違った。不健康な出前一丁を支度しないで、新鮮な野菜と果物を混ぜるサラダやら伝統的な味噌汁やら作った。

そして、鹿児島はどんな所だと思っているのを聞かれた。鹿児島にはビルも低いし、広い畑も多いし、香港と全然違う田舎の町だと思っている。鹿児島ではバスとミニバスがほとんど見えない。その上、店は住宅団地から遠いある。スーパーとコンビニへ行くさえ、運転しないわけにはならないから、皆は自宅の車を持っている。私にとっては、本当に不便と思っているね。

家庭について話している際に、お母さんの家族を聞いた。お母さんは息子一人と娘一人がいる。それなら、彼らは私の「お兄ちゃん」と「お姉ちゃん」だ。でも現在、お兄ちゃんとお姉ちゃんは大人になってから、自分の家庭を建てて、ほかの県へ引っ越しした。お兄ちゃんは今熊本県、お姉ちゃんは静岡県に住んでいる。一人暮らし、お母さん多分寂しいだろうか。嬉しいことには、夏休みが近づき、お兄ちゃんとお姉ちゃんは孫たちを連れて鹿児島にきた。私も彼らに会えた。期待だったね。

#### 学校交流

学校交流はからいも交流計画をしなければならないことの一つである。私は錦城幼稚園で子供と一緒に遊んだり歌ったりした。4歳の子供たちは香港を知らないけど、中国が分かり、「パンダの国」と呼んだ。わたしは子供たちに「先生」と呼ばれ、実は先生ではなく、ちょっと恥ずかしいね。



＊ わたしも小学校へ行き、三年生のクラスで見学した。三年二組の小島先生は前日わたしの所へいらっしやったん、学生に簡単な中国語の読み方を教えて欲しいと願った。それで、中国語で挨拶とか数字とか教えた。わたしも香港のきれいな夜景と景色を印刷されている葉書を準備した。葉書を利用して香港を紹介し、その後で、皆に葉書をあげた。学生はとても嬉しく自分の好きな葉書を選び、私にこれでサインをくださるということを請求した。皆はすごく可愛かった。

小島先生の娘さん、佳那子さんは今大学生である。佳那子さんのおかげで、鹿児島県の志学館大学に見学する機会があった。佳那子さんは私と同じ、三年生です。専攻は法律です。佳那子さんは私を連れて刑事についての授業を受けた。残念なことには、わたしは全然わからなかった。まあ、せめて法律に関する日本語の言葉を少し習った。日本の夏休みは8月始めるので、わたしの夏休みは5月からと聞くと、佳那子さんは羨ましくびっくりした。私たちは学生生活について話した。Facebookの友達になると、お互いFacebookの写真を見せた。私の中学校の水兵服はきれいだと言われた。それほど可愛い水兵服の制服を着できるのも日本のおかげだね。

## 地域交流

お母さんはもう退職したので、暇だが、生活がつまらなくない。お母さんは友達がたくさんいる。いつも友達の家に向って、楽しく話した。時々自ら漬物と料理を作ってあげて、友達を招待した。私の誕生日はちょうど交流している間であるから、お母さんはわざわざ友達を誘って誕生会をしてあげた。わたしはびっくりしてとても嬉しかった。75歳の宇宿さんはお母さんの彼氏だ（これは冗談だXD）、誕生会で魔法を出演してくれた、すごく素晴らしかった。千円の紙幣で火をつけて、ずっと五千円の紙幣になった。ある人は「どうして万円じゃない？」と叫んで、皆は笑いながら熱情的に拍手した。

誕生会で新鮮なお寿司や鹿児島の有名な一肉など、いろいろな食べ物を準備していただいたので、大いに喜び、お腹もいっぱいだ。それから、親しみやすい皆はビールを飲みながら鹿児島の「茶わん蒸しソング」を教えてくれた。とても面白いね。お母さんの友達は自分「じじ（おじいさんという意味）」と「ばば（おばあさん）」と呼んだ。だって、皆は非常に若々しいだ。私は、どうやって、こんな健康な体と若い顔を持ち続けられるかの好奇心が刺激された。多分少年の時農業が大変なおかげで、いままで体も強いと言われた。わたしの観測によって、あっさりしている野菜と料理も健康の原因の一つ。私は20歳であるにも関わらず、大抵じじばばたちより健康ではない。日本の長い寿命は延々良い生活習慣を守る努力の結果だ。



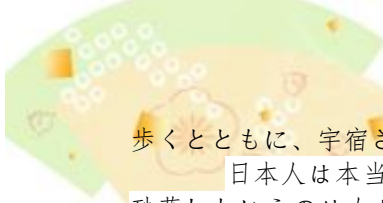
宇宿さんは魔法が上手であるのみならず、オートバイもうまかった。翌日、宇宿さんは「ハーレー」という、物凄くカッコいいオートバイに乗ってきて、私を連れてこの素晴らしい「ハーレー」で火山で有名な桜島へ行くのはどうでしょうかと問った。私は直ちにうなずいた。これは楽しみがあるに違いない。桜島は海の中に位置している。でも、重水市で橋が架かっている。私たちは重水市を通じて桜島へ行った。海の行くのはある高速道路を通じるうちに、日差しがきらきらに映っている海が見え、海風を吹かれてきて、快適を感じた。青空と青く澄んだ海は広くて美しかった。香港はその自



然景色が稀だ。

桜島火山は頻りに爆発する山が聞かれた。一番の最近の噴火記録は2010年にあった。桜島へ行くのは二時間くらいがかかった。暑くてならない天気で、そんな重いオートバイを運転したのを体力がない人はできないだろう。宇宿さんが本当に元気だね。展望所に着いたら、宇宿さんと一緒に綺麗な景色を背景にして写真を撮るのいっぱい撮った。暑いから、鹿児島のお土産である白熊というミルク氷を食べた。夏に氷を食べるのは最高だ。





歩くとともに、宇宿さんは地面の火山灰を指して、桜島を紹介してくれた。

日本人は本当に熱情で客すきである。お母さんもせっかくに私を連れて指宿市の砂蒸しへ行った。砂蒸しというのは人が熱い砂の中に埋められて、汗がいっぱい出させることだ。指宿市へ行くなら、必ず砂蒸しをしてみると推薦された。海に向こうに砂蒸しを楽しんで、とても快適だ。

帰国の前日、「お兄ちゃん」は熊本県から、「お姉ちゃん」は静岡県から来た。皆も親切で楽しい一日を過ぎた。私はお母さんと一緒にスーパーで買い物をして食材を準備した。そして、お兄ちゃんたちと香港について話した。お兄ちゃんは熊本県からなので、くまモン（熊本熊）のハンカチをあげた。私は子供たちに葉書をあげて、赤ちゃんと遊んだ。

### 最後の感想

日本人に招待してもらった間に、心からの親しみを感じた、本当に嬉しかった。それからきっと再び日本に行くと思っている。香港は「旅行天堂」と称されるといっても、日本人に比べ、香港はよそよそしく観光客を冷たく対処の感覚がある。私はそな冷淡な人間になりたくない。だから、最後、私は「香港に行ったら、ぜひ連絡してください。有名な所へ連れて行こう」と言った。お母さんは嬉しかった。

鹿児島にいる二週間はさまざまなことを習った。日本語はもとより、ホームステイの礼儀と日本人と付き合いも教わった。例えば、起きる時間、寝る時間を守って、家庭と一緒に行動する。主動に家事を手伝う。邪魔をしないために、過分な請求は無理だ。でも、調子が悪い時、わからなく困る時、話し出さず家族を心配させてもいけない。最も重要なことは、感謝の心を持っている。わたしにとって、この二週間の生活は忘れない貴重な体験である。

### Short summary:

I have been studying Japanese for around three years, yet I do not have much opportunities to speak to native Japanese other than my teachers. So, when I saw the poster of this Karaimo Exchange Programme, which aims at providing a chance for students to live together with a Japanese family for two weeks, I immediately decided to join. I was allocated to a family whose the only member was a 64-year-old lady, Mrs. Kamimura. And much to my surprise, she did not look like an elderly, while I believe in Japan, such age could only be regarded as “middle-age” (And later I learnt that her 89-year-old father was still healthily alive and even able to farm). She was very welcoming and friendly, and asked me to called her “O-kaa-san”(which means mom). Before the trip, I was quite worried about my level of Japanese proficiency could not allow me to communicate with the host family. However, it turned out everything went rather smoothly. I started by introduce my family and Hong Kong, then chatting everything, from what do Hong Kong’ s people love to eat at breakfast, to how did Hong Kong once became British colony. With Mrs. Kamimura’ s warm-hearted support, I really found myself improving, in both aspects of language skills and confidence.

As Mrs. Kamimura was currently retired, sometimes she brought me to visit different interesting places in Kagoshima, such as unique hot springs in which we can try “sunamush” by burying ourselves in hot sand. Other days, I went to visit schools and played with lovely kids while teaching a few Chinese words to them. They are all curious and I was delighted to find that Hong Kong was a famous city that even primary students knew it.

My birthday was in the middle of the exchange. When Mrs. Kamimura learnt that, she decided that she had to celebrate for me without hesitation. Japan was just a county full of amiable and kindhearted people. Not only that she prepared a profuse dinner, but she also invited friends to come over. I was so mirthful and grateful for what she did.

For these two weeks, I could really feel hospitality of Japanese, no wonder why tourists always love Japan. I also learnt a lot, about how to speak Japanese well, how to be a responsible and nice guest, and how should we return other’s kindness. I think it was a wise choice that I participate Karaimo Exchange Programme.

## 4. 羅婷 LAW TING

這次 KARAIMO 的交流活動令我獲益良多。在家庭的互動中體驗到日本人的教育、文化及精神，及日本鄉村純樸認真、愛享受的生活態度，而且亦在旅程中認識了不少來自不同地方的朋友。儘管曬黑了，但這絕對是一趟十分難忘且充滿回憶的旅程。

出發的第一日，我們在香港機場集合，然後一起上機起程去東京 HANEDA 機場。抵達後，已是晚上。我們在附近的機場酒店住了一晚，然後第二日在酒店吃完早餐，就搭巴士去到東京成田機場。還好我們今次是先住酒店再轉機而不是直接轉機，否則就要立即取行李趕上轉機巴士去成田機場趕飛機，免卻了因趕不上飛機而要滯留機場的風險。順利抵達目的地後，接機的機構人員把我們帶到附近乘的士直駛當地的國際交流中心。

我們抵達後，友善的職員替我們分了組。同組的則同房。我們是最先到達的，然後來自香港大學、澳門及台灣的學生也陸續抵達。我們放下行李後，結伴到外面散步及購物覓食。我們走過了鄉間大道，一邊談天說地一邊欣賞美麗的鄉間風景。終於來到了覓食的地方。我們選購了一些食物，又與當地的居民談話，然後便回宿舍梳洗(共浴)。

晚上吃完集體晚飯、安頓好後休息了一會，才知道交流中心為交流生準備了歡迎會。那裡十分熱鬧，我們在那裡與其他交流生們互相介紹及談話，而看到大家的日文水平後，我開始有些緊張，因為不太明白他們在說甚麼。不過多虧同伴們的勉勵，而且我也安裝了 GOOGLE TRANSLATE PACKAGE，儘管依舊戰戰兢兢，但多了些少自信。

晚會完結，我們陸續回到房間。我們住的房間是和式的，大家都需要打地鋪睡，讀酒管的同學鋪得比較漂亮。那和室可容納約十個人，我們四個香港女孩與 5 個台灣女孩同房，我們並沒有立即就寢，而是夜話。深夜了，當大家陸陸續續入睡，唯獨我睡不着，一直看着窗外迷濛的雨景，一襲黑暗的恐懼感無聲地向我撲來。日語就如手電筒的光芒，把黑夜照亮，可是我的手電筒是缺電的，我為未來 2 個星期的單獨寄宿生涯擔憂。當時感覺自己就像 KATNISS EVERDEEN，時間在無聲地流逝，不久就要上饑餓遊戲的戰場。



第三天，我們聽過職員的活動簡介會後，便要與同伴們告別，正式開始 2 個禮拜的寄宿生活。我沿着雜聲望向人群，寄宿家庭們陸續抵達了。人群中我看到了應該是我的寄宿家庭的成員，他們十分苟謹不怎麼笑，但他們看到我後，指了指我，然後親切地笑了起來。我立刻鬆了一口氣。

最後，我與同伴們告別後，他們把我接走了。我的寄宿家庭是永友一家。

在車上，我們在努力地聊天。他們用淺白的日語跟我談話，再加上可愛的 4 歲小弟弟永友虎之助幫忙比手劃腳，我們很快就熟絡了起來。

為了祈求我們 2 個禮拜順順利利，我們第一站去了霧島神宮祈福，永友媽替我抽到個大吉。然後我們去了吃第一頓飯。那裡的服務員非常有禮，每點一個餐她都鞠躬道謝一次。初來日本，對於日本人的禮貌與客氣真的有點不習慣。

之後，我們就起程去他們的家了。

他們告訴我，鹿兒島市是個十分郊外的地方。到了他們家，我卻發現即使是偏僻的鄉鎮，那裡的生活品質也非常好。他們家中，設備一應俱存，與我想像中的用紙扇撥涼、穿和服的老太太、全家共浴、打地鋪睡覺等場景截然不同。在那裡，生活設備和香港的家庭沒甚麼不同。我於是很快就融入了。

小弟弟虎之助一開始見到我時十分害羞，我送了他一架紅 van 模型玩具，及一些香港的零食作見面禮。後來與他漸漸與他熟了起來。後來他還很熱情地向我介紹他家及與我練日語，是個十分可愛有禮的孩子。

永友家有隻小狗，那是一隻很漂亮而且很有禮貌的芝娃娃，第一次見面時，它沒有大吵大鬧，反而很好奇地看着我，然後我伸手摸它，很快就與它熟絡起來了。



第一晚剛到步，永友一家與婆婆及嬸嬸帶我到了一家迴轉壽司店吃晚飯，並堅持要請客。他們十分熱情地向我介紹各種壽司，並叫我趁在日本要多吃一點。這餐壽司非常好吃，在日本的老店吃壽司的感覺十分特別。不過現在回想起來，其實跟香港的迴轉壽司店的味道差別不大。它特別，也許是因為氣氛吧！我邊吃邊感恩，因為我發現香港真的甚麼都有。



之後一天，我到訪了虎之助的婆婆的家。永友家是經營幼稚園的，那是他們的家族生意。主理幼稚園的是虎之助的婆婆及婆婆的弟弟園長先生。婆婆的家就在幼稚園旁邊。那是個很西式的建築物，像一間巫婆屋。那間屋是在山頂，風景開揚，可鳥瞰不遠處的大海。海之祭慶典將會舉行，到時那海灘將會堆滿前來慶祝的人群，非常熱鬧。

來到不久，婆婆告訴我，她的一些多年的好友將從日本各地前來探訪她家，並住上好幾天。到時又將有很多好吃的東西。婆婆是個日本人中十分西化的婆婆，她接待過法國的交流生，也懂日常英語，到了現在依然努力學習新事物。例如鋼琴及品酒。

有一個晚上，永友媽弄了個章魚燒架，說今晚吃章魚燒。我們把糊狀材料倒進去，然後我和虎之助雞手鴨腳地幫忙翻轉章魚燒。這比我想像中困難，賣相被我們弄得很不好。儘管如此，那些東西依舊好吃。

來到不久的日子，我跟虎之助上了幼稚園，參觀日本的幼稚園是怎麼上課的。那些孩子看到姐姐後極之熱情。我也送了一套香港貨幣給他們留念。他們小息時一湧而上。很可愛地把我圍起來，問了我很多問題，要是我聽不懂，他們會很有耐性地重複，直到我能夠回答為止，絕對是一群很有毅力的孩子，憑這種毅力用在他們有興趣的地方，這群孩子將來一定很有成就。

這是我衷心的祝福，的確我很喜歡這些孩子。

孩子們包圍着我，而虎之助則拼命拉着他的「姐姐」，把人群推開，後來他哭了，老師問他為甚麼，他說因為「姐姐」是他的。我聽到後被他的童言童語逗樂了，同時亦十分尷尬。幸好，後來經老師開解，他慢慢接受了「姐姐是大家的」的事實，便沒有再哭了。雖然第一天被孩子的熱情嚇壞了，但從孩子殷切好奇友善的眼神，我仿佛找回了自己差不多因成長而失去的童真與純真。那是人一旦長大、經歷現實的風風雨雨的摧殘後，想找卻再也找不回來的神秘力量。



教孩子摺的作品之一(玫瑰花)

我跟他們上了一課英語課，那是由來自英國的外籍老師任教的。雖然似乎學不到甚麼，也許一堂只學會了幾個單字，但孩子玩得那樣開心，跑跑跳跳的，那絕對是比多學一個"astronaut"更快樂的一份給孩子的成長禮物。這裡的孩子到了六歲才開始學習寫字，其餘時間都是玩耍。孩子不分年紀一起上幼稚園，因為年紀大點的孩子可以學懂照顧年紀較小的。每一次吃完飯，年紀大點的孩子會帶領其他孩子清潔桌椅，把飯堂收拾得乾乾淨淨。看着這幫孩子，我忽然想到遙遠的香港的孩子們，那個迥然不同的世界。

在一個悠閒的星期五，住在寄宿學校的永友家妹妹櫻子回來了。她今年 15 歲，有一個龍鳳胎弟弟耀斗。耀斗是個棒球迷，自少立志成為棒球手，我這次沒機會見到他，因為他一直都在學校訓練，備戰正在舉行的高校野球賽。

我與櫻子溝通更為吃力，但我們都懂 google translate，再加上永友媽的協助，及大家包容的心，我們還是挺順利地談了一個晚餐。她是個很可愛的日本女孩子，也很愛看漫畫，有一整個櫃的漫畫書。另外，她學校的校服也十分好看，教室也十分漂亮整潔。她告訴我，日本的學校普遍十分注重學生對學校的好感，如果學生喜歡學校，喜歡上學，他們才會有愉快的校園生活及學習經歷。日本的學生普遍膚色不太白，因日本的日照很厲害。櫻子的膚色也有點黑黑的，但我卻覺得她黑得很好看。

到了婆婆那派對的那一晚，她的好友們都來了。他們是上了年紀的公公婆婆，有個婆婆帶了東京的兒子一家來。儘管我的日語不太好，我依然對他們很好奇，他們也對我很好奇，於是整餐我們都在比手劃腳地交談，十分有趣。他們絕對是一群可愛的公公婆婆，笑起來都令我想到吉他他老伯。他們都愛新事物，我還替一位婆婆安裝了 snapchat 和 snow! 她被那些 filters 逗樂了。初時看到她手機都是日文有些不知所措，但後來一步一步地弄總算順利安裝。畢竟我十分欣賞他們活到老學到老的精神，即使再困難我也要幫她安裝到，讓她可體會新科技帶來的快樂，那也算是對一位老人勇於嘗試的勇氣的加許。



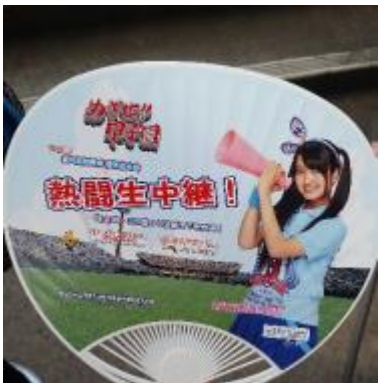
過了幾天，他們都回去了，婆婆家又變得冷清起來。不過婆婆每天忙著幼稚園的事務，也令她過着十分充實的生活。而這段時間，永友爸媽請了我吃好幾頓大餐，我也不太好意思再告訴他們我還有甚麼東西想試了，免得他們總是破費。所以有好一段日子，我有機會嘗到日本最地道最日常的住家菜。而且，我還吃到只有鹿兒島才有的生吃雞肉。

有一天晚上，園長先生參與 live band show 表演，我們一家去了捧場。園長先生和隊員雖然業餘，可是水準是極之高的。我發現這裡的人都頗多才多藝，很會找節目，儘管不如香港繁榮。園長先生夫婦十分好客，後果請客到了一家十分高級的日本餐廳用餐，而且他懂英語，我們能夠順暢地溝通。他們一家都是十分有趣的人，那家的婆婆也十分和藹可親，看到了令人會心微笑。我和園長先生談話，談及他的卓越表演，談到夢想，他告訴我，他從前是希望當歌手的，但基於現實，他只好接管幼稚園。我替他感到可惜，曾經有多少與眾不同的夢想，因為「現實」2 隻字而一瞬間消失得無影無蹤，甚至被當初曾死命擁着它的人恥笑。當然，園長先生並沒有恥笑自己當年的夢想，而且更為此感到自豪。我從他的眼神看到這位上了年紀的先生內心的年輕。我領悟到，擁有夢想使人年輕，所以即使達不到，也不要把它遺忘。



原來讓我膽戰心驚的旅程已不知不覺渡過了大半。原本使我害怕的東西及想像，已經被我無聲地跨越了。這天是耀斗學校準決賽的大日子，再打多一場，就能代表鹿兒島進甲子園了。





我滿腦子是<<卡農棒球傳奇>>的畫面。不過去到了，更大的感覺是很曬。看到一個個黑黑實實的棒球小子，我很欣賞及敬佩他們的努力、他們對棒球的熱誠，及那份體育精神。最後，耀斗的學校(鹿實)勝利了。



今天早上有段小曲，就是永友媽駕車到櫻子學校接她，但她在約定時間仍未起床，而且又沒開手機，又不在自己房睡，又沒有告訴母親。於是永友媽找不到櫻子，半小時後櫻子才匆忙下樓。上車後，被永友媽在我面前狠狠地教訓了一頓，而櫻子在哭泣，不快地別過面斜視着她的母親，戴上了耳機。我仿佛看到了我平日的自己。而現在我看到了更多 - 那個為何會那麼生氣、仿佛也在流淚的母親。那時候我也差點哭了出來。接着永友家帶我到櫻島遺跡，嘗了櫻島小吃及看了陸磨玻璃。



然後，我們到了一家酒店，看了櫻子的表姐有份走秀的婚紗時裝表演。時裝秀很精彩，而且很成功。櫻子的表姐 16 歲，身材很好，長得很可愛。



我們離去後，便去吃流水素麵。婆婆堅持請客之餘，更塞了 10000 日元給我 shopping 用。我很驚訝，而且已很努力拒絕但她依舊堅持。我對他們承諾他們來香港，我們家一定會好好招待，帶他們到處玩。離開素麵店後，我們去給虎之助買充氣水池，然後乘人車 2 用客輪回家。



(櫻島火山)

最後一天，碰巧是棒球決賽，永友家及表姐表弟送了我機，然後去看耀斗學校的比賽。臨走前，各方的親戚都登門送了他們買的手信給我，幼稚園的老師及孩子也畫了一本畫冊，我很驚喜，也很感動，尤其是幼稚園的孩子們。當用了不同的角度及身份看事情，將可看到事實的另一塊拼圖。這次旅程無意中讓我為很多成長中一直未能解決的謎團找到了答案。

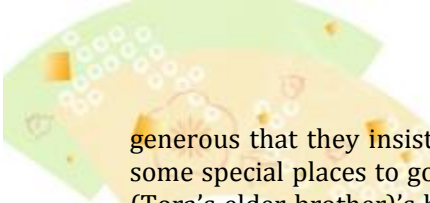


(永友媽送機時送的禮物)

由於篇幅所限，省略了很多同樣值得寫下的片段。很感恩有機會參與是次交流活動。旅程中的經歷及反思令我成長了不少。主動分擔家務，每日 7 時正準時早起以免擔誤永友家日程等等，都使我更正了一直以來的陋習。但最令我印象深刻的感悟，卻是我 19 年來一直輕描淡寫了的細節。在寄宿生涯中，一直斷斷續續地出現在我腦袋的，是爸媽的身影。這段時光每一個令我感動感激的畫面，例如永友家闊綽的請客及我做錯大事的原諒與包容等以至永友家對孩子的疼愛與包容等，都在我腦海及潛意識中投影着爸媽的身影及回憶，而且遠比永友家的大。無論外面的世界多好，唯獨自己的家才是自己真正的家，能理直氣壯地回去的地方。在哪裡聽過一句說話，如果別人請你吃一碗麵你便感激流涕，那麼養育你的人請你吃過無數碗麵，就絕對更加值得感恩。對我來說，這趟旅程除了曠闊了我的眼界、提升了我的日語水平，更令我學懂感恩。

### Short summary:

During the period from 8/7/2016 to 24/7/2016, I participated in the JASP Karaimo Homestay programme and I learnt a lot from this precious experience. We (CUHK students) met each other in HK airport and arrived Tokyo Haneda Airport after around 5 hours flight. After that we lived in a hotel nearby for a night. In the next morning, after we finished our breakfast we took the bus to Narita Airport. We arrived there and the staff from the exchange centre took us to the exchange centre. We met some other participants from Macau, Taiwan and HKU there. We spent a night there and in the next morning we were meeting our host family. We would be with them alone, for 2 weeks. My Japanese was in a very beginner level and before meeting the host family I was so worried about it. Luckily, after meeting them, I found that communicating was not that hard because I had Google translate and we could use body language to communicate. Also, my host mom and host grandmother knew English (my host mom homstayed in England when she was 18). After arriving their home, I was pleased by the little brother Tora and he brought me around and introduced me to his doggie Momoko. It was a pretty dog. It was not barking when it saw me and was very polite. During the 2 weeks I followed Tora to go to kindergarten. I experienced Japanese's high-quality education. The kids there were so disciplined and independent. They knew how to take care of the smaller kids and they would clean and tidy up the canteen together after meals. The kids were so passionate and they kept asking me questions even though I could barely understand what they were talking about. During the 2 weeks I also participated in the host family's daily events and special events like doing housework, shopping, partying, studying, going to concerts, eating out etc. My host family was so



generous that they insisted on treating me some expensive lunches and dinners. Also they brought me to some special places to go sight-seeing and try new things. The most impressive things was going to YoDou (Tora's elder brother)'s baseball competition. My host mom Chiho told me that finally Yodou's team won't the game (Kagoshima) and got the chance to play in the Japan-wide high school baseball competition – Koshien. During the homestay period I tried my best to help with the housework and wake up on time at 7am every morning. It made me feel sorry for my own family that how come I couldn't do so in HK during the past years. I felt guilty because actually my parents treated me far better than my host parents did. I felt so lucky that I lived in Hong Kong and enjoy everything around the world here. After travelling to many places around the world, I still think that Hong Kong is the best place I have ever lived in. I met a lot of people in this trip and crossed with a lot of stories there. The experience not only improved my Japanese but also taught me to be thankful to everything I had. Thank you very much for letting me took part in this programme. It was really an unforgettable experience.

## 5. 梁穎賢 LEUNG WING YIN

能夠在大學四年的最後一個暑假參加からいも，我覺得十分幸福。我一直很喜歡日本流行文化，尤其是日本的電視劇和日本流行音樂，對日本有著一種情意結。雖然去日本旅行過幾次，亦參與過京都的大學交流計劃，但是一直很想體驗日本人的生活，深入了解日本人的文化，於是報了這個交流計劃。十分感謝日研系給我機會參加這個計劃。在計劃開始前收到寄宿家庭資料，知道這個家庭有6位成員，媽媽とおばあちゃん每天清晨起床製作麵包和便當，有點不安，怕自己不適應寄宿生活，不過當寄宿生活開始這些不安就一掃而空了。

我在2016年7月8日與同團的8位中大學生一起乘飛機到東京，在東京住一晚，然後翌日乘內陸機到鹿兒島。9日晚上我們一行9人在からいも的主辦單位いきいき交流中心住一晚，當晚有歡迎會，我和來自香港大學、台灣真理大學等的學生交流。

### 寄宿生活開始

10日早上我在交流中心吃早餐後，就懷著不安又期待的心情等待和寄宿家庭見面。當天我和橋口家的爸爸擁抱和握手，然後和三位家庭成員：媽媽、姐姐和弟弟握過手，就開始寄宿生活了。這一天由於是鹿兒島知事選舉日，爸爸和媽媽回家前先到投票站投票。投票站在橫川公民館，是一個類似社區中心的地方，他們還讓我在投票站門外觀看，投票過程跟香港的差不多。當晚的新聞節目公布投票結果，我家支持的候選人當選，所有家庭成員都欣喜若狂，好像自己當選般高興，令我留下日本人十分關心政治的印象。(投票站)

我的家位於鹿兒島縣霧島市橫川，是個人口很少又寧靜的小社區。我住在一個非常傳統的兩層和式大屋裡，非常寬廣，據說有九十年歷史，而我的房間位於二樓。橋口家一共有六位成員，除了剛才提及的四位，還有おじいちゃんとおばあちゃん。爸爸在一家建築公司上班，星期一至五早上七時前就要出門，有時會加班到晚上九時才回到家。媽媽和外婆每天清晨製作麵包和便當，而おじいちゃん會每天早上七時駕車運送麵包和便當到一間叫「物産館」的店裡賣。店舖不是我家的，有很多人會運送自己種植的農產品到這裡賣，おじいちゃん亦會和其他人寒暄幾句才回家。おじいちゃん運送完麵包和便當，就會回家吃早餐，媽媽和外婆的工作亦已完成。姐姐莉々ちゃん今年十三歲，在橫川中學讀中二，弟弟依訊くん今年九歲，在橫川小學讀小三，姐弟兩人在平日早上七時半就會出門上學。



(與橋口家的合照)

橋口家是第五次參加からいも，所以他們頗了解外國人學生的生活習慣不同之處。我每天六時半起床，七時吃早餐，起初媽媽給我白飯作早餐，又說即使剩下飯菜都沒問題，我當天有把飯吃完，不過對我來說很不習慣，她非常理解香港人的早餐基本上是不會吃飯的，自此以後媽媽就造麵包給我作早餐。平日的日間通常有おじいちゃん、おばあちゃん、媽媽和我在家，我就負責幫忙做家務，例如洗碗、吸塵、預備晚飯的材料等，還有和外婆一起到超市購物。每日大多はおばあちゃん準備午餐和晚餐，很少出外用餐。吃完午飯後我會とおばあちゃん和媽媽一起看錄影電視節目，非常悠閒。媽媽很喜歡傑尼斯的偶像和看電視劇，而我也有同樣的興趣，雖然和媽媽喜歡不同的藝人，但互相分享藝人的資訊讓我非常高興。

### 遊戲交流

莉々ちゃん和依訊くん大多是下午四時多就會回家，他們兩人一回到家就很乖巧做功課，做畢功課才玩遊戲。小朋友們起初對我比較怕生，可是當我和他們玩遊戲時就很容易打成一片。我從香港帶了飛行棋送給他們，把飛行棋翻譯了「飛行機のチェス(Chess)」的日文名字，他們很喜歡和我玩這個遊戲。起初我擔心自

己的日語能力不足，說明飛行棋規則很困難，我嘗試邊講解邊示範玩法，同時爸爸媽媽幫忙解釋，兩個小孩子很快就明白了。而且他們創出了新玩法，例如時間不足時每局每人玩一或兩隻棋子。雖然跟莉々ちゃん和依訊くん相比，我玩飛行棋的經驗比他們多，但是差不多每次都是弟弟贏，依訊くん真是十分厲害呢！提到香港的棋子遊戲，不可不提波子棋吧，恰巧他們家中有以前的からいも學生送的波子棋，我就教他們玩跳棋和食棋，他們覺得很有趣，尤其是食棋，要動腦筋怎樣食到很多棋子。不過他們有一個執著，就是食棋開始前排列六角形時一定要把相同顏色的波子放在一起，我一直以來的玩法都不會在意波子的排列，這令我有少少驚訝。除了玩香港的遊戲，弟弟亦教我玩日本傳統的遊戲——劍球，初次接觸劍球的我躍躍欲試，起初常常失敗，但弟弟細心教導我劍球竅門，我再嘗試幾次，終於成功接到球，依訊くん和我非常欣喜。



(玩香港的飛行棋和波子棋)

### 參觀兩個孩子的課外活動

他們兩人有很多興趣，莉々ちゃん喜歡跳 Hip-Hop 舞，她的舞蹈學校經常有公開表演，恰好第一個星期六莉々ちゃん在國分舉行的祭典有表演，爸媽就帶我去看。雖然那天下大雨，幸好到正式表演時停雨了，莉々ちゃん努力跳著節拍強勁的舞蹈，與她平時給人的印象很不同，好像變了另一個人。而我亦在祭典裡到處逛，看見有很多小食攤檔售賣章魚小丸子和大阪燒等，又有祭典的車，非常熱鬧。依訊くん喜歡彈鋼琴、踢足球、游泳和英語，我有去看過他上這些興趣班的努力模樣，非常認真。令我印象深刻的是英語班，小班教學，只有五位學生。老師首先在白板上用日語寫了 6 條問題，讓所有同學，包括我用英語自我介紹，內容就是回答那 6 條問題。同學們和我都有些緊張，幸好都順利完成。上課模式就是老師播放課本的錄音，學生跟著讀，以及老師用英語講出一些單詞的解釋，讓學生回答，跟香港的小學英語課有點相似，不過我認為如果自我介紹的問題用英語寫出來會更好。相比香港的小孩子被父母安排了一大堆不喜歡的課外活動，莉々ちゃん和依訊くん能夠樂在其中，非常幸福。

### 與其他家庭交流

除了和橋口家的成員交流外，我也有和我家附近的寄宿家庭交流。在第二天的寄宿生活，有兩位香港大學的學生來我家玩，媽媽教我們製作麵包做午餐，媽媽讓我們搓麵包的形狀，然後加入喜歡的餡料。我是第一次製作麵包，非常興奮。烘焙完成的麵包非常鬆軟，我有問媽媽麵包鬆軟的秘密，不過得到的回覆是秘密哈哈！此外，おじいちゃん帶我們三人去看位於宮崎縣的汽車拍賣會，當中拍賣二手車和未能在市場賣出的新車。拍賣會場很大，全電腦化進行，每輛車的拍賣過程非常快，大概 10 秒內就會賣出一輛，看得我反應不及過來，與我在電視上看到香港的拍賣會過程完全不同。我家和附近的家庭有自己的汽車是平常不過的事，但是在香港如果要買汽車就十分昂貴。原來おじいちゃん會在這拍賣會買賣車輛，這樣就能以比較便宜的價錢買到汽車了。

過了幾天有歡迎派對，除了兩位香港大學的學生家庭有出席外，還有兩位台灣真理大學的學生家庭。這派對在一個開民宿的寄宿家庭舉行，大家邊食美味的料理，邊交流這幾天寄宿生活，我和她們四位成為了朋友，也和別家的孩子玩得很高興。



(歡迎派對上和小孩子的合照)

我們參觀了依訊くん的小學，和小學生吃午飯，原來小學有給食制度，即是所有學生都由學校派午飯，不能自己攜帶午餐，對不喜歡給食的學生來說是一件苦差。我被派到二年級生的班房，小朋友都很熱情，不斷和我談話，還跟我講動物的英文單詞，令我十分驚訝。而我就帶了介紹香港的單張給他們看，他們很驚訝香港有地下鐵和夜景十分美麗。吃完午飯後一起玩足球，讓我想起以前讀小學的時光，玩得不亦樂乎！我們亦參觀了莉々ちゃん的小學，當天正好有足球和排球比賽，莉々ちゃん要參與排球比賽，我們就為莉々ちゃん打氣。



(和小學生玩足球) (到中學觀看排球比賽)

而開民宿的寄宿家庭的朋友經營藍莓園，邀請了各家庭一起製作藍莓果醬和蕎麥麵。當時孩子們已經放暑假，媽媽和我家的兩個孩子都有參與。沒想到製作藍莓果醬方法頗簡單，我在香港有機會也會嘗試自己製作。而蕎麥麵原來是很難製作的，由搓蕎麥粉狀成麵團到切麵條都十分難，不過十分有趣。

周末時爸媽帶我到依訊くんの同學家開燒烤派對，當中總共有五個家庭參與。爸爸們負責燒烤食物，而我就和媽媽們製作章魚小丸子，小孩子們就一起玩球。我和其中一位媽媽聊了很多，我們聊起我學日文和參加からいも交流的契機是因為很喜歡日本的偶像和電視劇，她很驚訝一個外國人竟然會如此熱愛日本文化。她不喜歡看日本的電視劇，平時主要看韓劇，這時我想起自己對香港的電視劇亦沒有很大興趣，看來大家都是對自身的文化的興趣不大，這一點不論香港人還是日本人也有機會發生。燒烤派對完結以後，我和小孩子們一起玩花火，這是我第一次體驗，這麼近距離看著花火幾十秒的火花直至熄滅，十分有趣。而在海之日爸媽帶了莉々ちゃん、依訊くん和我到鹿兒島市中心的海灘玩，當中有幾個媽媽的朋友的家庭。我和小孩子們一起玩，又一起坐了水上電單車，非常刺激。

### 觀光體驗

在我家的附近有個十分歷史悠久的車站——大隅橫川車站，有二次世界大戰的遺跡，有一星期天車站剛好有ぼっぼ市，即是 Free Market 的意思，我家會放麵包在那裡賣。我就跟著おじいちゃん一起去幫忙放麵包和參觀車站，有一些婆婆放了摺紙和布袋在車站賣。有一位婆婆還送了紙蜻蜓給我，十分感謝呢！在寄宿生活的尾聲，媽媽帶我和兩個孩子到霧島神宮參觀，讓我認識日本皇室的歷史和文化。

### 結語

在橋口家生活的兩星期一瞬即逝，當我已經習慣了他們家的生活時就要離開了。在這兩周裡我的日文進步了不少，也認識了很多新朋友。おじいちゃん送了霧島茶葉、媽媽送了一把扇子，弟弟送了劍球給我作禮物，而我就寫了信給所有家庭成員，謝謝他們照顧我兩星期。我帶著依依不捨的心情離開橋口家，我有一天一定會再回去探望他們的！



(臨別時和橋口家的合照)



## Short summary:

In this summer, I participated in 2016 Karaimo Homestay Programme because I wanted to experience the typical Japanese lives. I lived in Hashiguchi's family, in which is located in Kirishima Shi of Kagoshima. There are 6 family members including grandfather, grandmother, father, mother, 13-year-old sister, Riri and 9-year-old younger brother, Ishin. Father works in a construction company during weekdays while mother and grandmother makes bread and bento in the morning. Grandfather delivers the bread to a retail shop. During daytime, usually only grandmother, grandfather, mother and I were at home. I usually helped mother do some housework and had some shopping with her and grandmother.

On the first day of the homestay life, it was the election day of Kagoshima Governor. Therefore before returning home, father and mother voted. The result was announced that night. The candidate who was supported by my host family won this battle. I was impressed that the whole family was extremely delightful that they were so passionate about politics.

During this 2-week homestay, I had game cultural exchange, bread baking experience, primary school and secondary school visits, extra-curricular activities class visit and blueberry jam making experience and so forth. I really enjoyed playing Hong Kong chess games with two children. I appreciated they created several new ways to play the game, for example, it may not be necessary to use all 4 chesses for each player when there is insufficient time. On the other hand, they taught me to play the Japanese traditional game, Kendama. Playing games is really a useful way to shorten the distance between children and me. Also, mother taught me to make bread, which was very delicious and was a new experience to me. Besides, it is very precious for me to watch Riri's dancing performance, Ishin's Piano lesson, swimming class, soccer class and English class as well. I appreciated they enjoyed their activities so much. During this 2 week, I made 4 new friends from the University of Hong Kong and from Taiwan. We visited schools and made blueberry jam together. In the primary school visit, I was assigned to the class of primary 2 students. At first I was a bit nervous. However when the passionate kids talked with me, I became happy. I was eager to introduce the night view of Hong Kong to them and they were amazed. After eating lunch together, I played football with the children. For the blueberry jam making experience, surprisingly it is not difficult to make. I would like to try to do it myself when I have time in Hong Kong!

The two-week home stay was really a wonderful and unforgettable experience for me. Not only did it enhance my Japanese, but also it seems that I have become one of the Hashiguchi's family members. I would like to return to Hashiguchi's home when I have time in the future.

## 6. 馬銘心 MA MING SUM

The brightest part of my last summer vacation as a university student is probably this homestay programme offered by the Japanese Studies Department and the NPO Karaimo Group in Kagoshima. One major feature of this programme is that we were welcomed as a genuine part of the host family instead of a foreign guest who enjoyed every privilege in the household since the host family received no benefits at all. Being in a perfectly ordinary local Japanese family for two weeks, I was given a rare opportunity to experience a completely different walk of life and a different way of seeing life.



### Background

The place of my host family is located at Hayato-Cho, Kirishima Shi in Kagoshima. It is a bit remote as it is in the middle a large patch of rice farmlands. Therefore, cars seem to be a necessity to the local people. The house is a two-storey traditional Japanese one, with no extravagant adornments but every thing you need — and it is a place where one would love to call a home.

The host family is quite experienced in receiving foreign students, where they once welcomed a CUHK student and a french student who studies in the Dad's engineering school. The mother explained to me that she would love to welcome Hong Kong people (especially CUHK students) because the former student left a remarkably good impression in her heart. Thanks to her, I had such a wonderful chance to spend my two weeks in a family as nice and friendly as the Yamauchi's. It is a humble family with four members, the Dad (a vice principal of a nearby engineering school), the Mother (an excellent, professional housewife), the Elder Sister (a high school student who speaks fluent English) and the Little Sister (whom I love so dearly). Usually all of them sleep on the second floor, but the kind parents gave me to sleep in the largest room while they moved to the living room during my stay. I was so shocked of their hospitality at first, well... as it was really quite overwhelming to me. My room had an exceptionally enchanting view when the weather was good. July was so very humid and rainy in Kagoshima because it was still Tsuyu (plum rain). A good weather is rather rare, not to mention a clear view of the city. However, in some lucky days, I could still manage to have a glimpse of the top of Sakurajima since Kirishima and the island are just across the sea.

The Mother told me that their house and even the majority part of Kirishima were under the influence of volcanic ash a few years back then when Sakurajima was likely to erupt. This was such a nightmare to the Kagoshima people. The entire house, the entire area were covered in an enormous amount of dust. Closing the doors and windows or cleaning the house frequently was only to a little avail. The most affected group was for sure the dwellers of Sakurajima island. They had to evacuate from their homes for a while, leaving all their jobs and properties behind, to secure their lives. Some may tend to think that Japanese people are used to dealing with natural disasters and they are numb to all these. But that face of the Mother told me the pain of futility of coping with these horrible monsters that might destroy all the happiness of a village, a city or even a country over night. Especially the period of my homestay was right after the Kumamoto Earthquake, the sorrows of futility once again surface in some of the Kyushu people' hearts. Luckily the unity of the entire race, and also some foreign countries like Hong Kong and Taiwan, was so significant in bringing them hope, a hope to restore the prosperity over and over again. (It seems that I should stop the digression here...) Everyday, after the Dad and children went out for work and school, the Mother and I just chatted over a sea of different topics — from food to hobbies and from cultures and geographies. The Mother, although pretty much satisfied with being a housewife and being limited in the house, is a well-educated lady who was an agricultural studies major in university. I have learnt so much from her, no matter a good manner (which is a greatly hailed trait of Japanese people) or a wider perspective of seeing things.

One thing which was or still is really confusing to me is the humbleness or subtlety or what you may call the art of utterance of the Japanese people. They do not speak every word in their heart and you have to read



between the lines when chatting with them. Before attending the homestay, the Mother and I exchanged a few emails from time to time. In one of the email, she claimed herself to be poor at cooking. I was really upset about for a while since food is my comfort and my life. My worry was proven useless after having the first bite of the dinner prepared by the Mother. Much to my confusion, I then asked the Elder sister if the cooking of the Mother was always that good or not. The Mother was smiling in an awkward manner after hearing my question. Oh, how foolish I was! It was clearly the biggest mistake I made during the stay. If you are reading this silly little feedback of me, please bear in mind — read between the lines when talking to Japanese people!

### Exploring Kagoshima



Two weeks was really too short to experience the whole of Kagoshima, while it was merely enough to have a taste of the essence of the place with the guidance of the host family. As mentioned, it was really a pity to go there during the rainy season. Over half of the days was raining cats and dogs and staying indoor seemed to be the only option. Also, the Mother has to take care of so many duties so I tried not to disrupt her schedule just because I wanted to go out to have fun. The Mother was the most hardworking housewife I have ever seen.

She woke up at 5am every day, while other family members were still in their sweet dreams, to start the daily routine of the house chores. I sometimes woke up after 10am if there were not any special things to do with the family. It is considered really late to wake up after 9am as the children wake up at like 7am even when they have a day off. But you know, old habits die hard... The Mother was quite understanding that she allowed me to have more rest unless we had to go out, say for a class or shopping of groceries. My friends all bet my host family would hate me for my laziness before the trip. But I think they actually found a lazy bone like me pretty interesting. Well yes, maybe it is just cultural shock again.

The most unique outing in Kagoshima is probably the trip to the nigare-somen

流れ素麺 restaurant which is owned by the Grandpa. It is located in a slightly more rural area with sparkling clear water. Kagoshima is so blessed with good soil and water that animals and plants can thrive vibrantly. Every cuisine made with these natural germs is just like heavenly delicacies. In his restaurant, we had a super mouth watering feast made with local ingredients. We had the 'somen' running in the 'sweet' mountain water, carp sashimi with fresh juice sauce, wild boar grilled with charcoal and many many more dishes. The Grandpa was so loving and generous to us that he treated us with the best seasonal dishes. Other than the food, I was also very amazed of the elderly in Japan being so healthy and hardworking. People who are over 80 years old just seem like 60 years old to me! This Grandpa grows rice, fruits, runs this restaurant and hunts wild boar in the mountain every day amid his old age. Can you believe it? I always know Japanese people are blessed with longevity but witnessing these energetic, teen- like elderly was just too much to my appeal. See, Japan will never cease to disappoint you.

Since the Japanese housewives are really good at saving money, going out for a meal is not that usual for most families, unless in some gatherings or rare occasions or celebrations. Even in some gatherings, each family brought their homemade food to the venue and shared it. This is a scene that we Hong Kong people can only experience in primary school or secondary school Christmas parties. Although the food in these parties may not be top-notch, I enjoyed the happy ambiance of the chatting and laughters with other families and their lovely babies. Maybe Hong Kong people are not that common in Kagoshima, many families were really interested in my life and Hong Kong cultures. The first thing that came to their mind when talking about Hong Kong was usually Jacky Chan. I was really shocked by this! When I told them Jacky Chan is quite notorious in most Hong Kongers' minds, they just gasped and said ええ... At this moment, I realized my duty to clear some stereotypes of them towards my homeland that Hong Kong is not just about Jacky Chan! In some other gatherings with some elder people, I was really touched to know that they actually cared about Hong Kong a lot. They read news about the Umbrella Revolution and even some more minor political issues concerning us. This also made me ashamed that my knowledge towards Japan is so limited, maybe mostly about food and some general cultures. I am determined to start exploring more about Japanese literature

and history after this homestay. So next time when I go to Japan, no matter for leisure or study, I can really get to know the attractions or cultural practices more.

### A Bond With the Host Family

This was the first time I have ever stayed in a Japanese host family and I have never felt so intimate with people other than my own family. Japanese people are always famous for their warm hospitality, although sometimes foreigners or 'gaijin' (外人) may feel a certain degree of alienation in this monolingual country. Luckily I could manage to break this barrier of language after a few years of learning Japanese so the communication between my host family and I went smoothly for most of the time. We shared every moment in the lovely traditional Japanese home located in the center of a big patch of farmland together, just like every ordinary does. During the stay, I addressed the parents as お母さん 'mum' and お父さん 'dad' and the sisters, as with their nicknames.

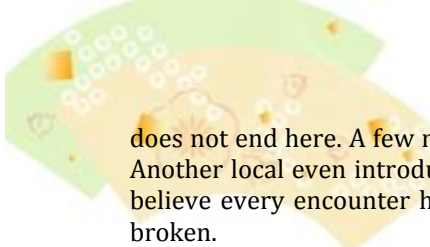
We ate breakfast and greeted each other in the morning when the dad and children were going out for work and school; we went to supermarket and prepared for dinner which was as delicate as the bento (弁当) sold in first-rated restaurants; we watched baseball matches and crazy Japan-style variety shows while enjoying the best desserts made by the mother. As ordinary as they may seem, a small but true happiness was blooming subtly in my heart, like what they put it in Japanese, '小確幸'. I have learnt to have a big heart and yet to appreciate every little thing we own in life.



### A Bond With the Local Community



My experience in the homestay was not only limited in the house, but deeply went into the local community — thanks to the mother. The mother is a housewife, where the traditional stereotype of women being responsible for domestic matters still pervades in the more rural part of Japan. However, unlike the inward image we may picture the Japanese housewives to be, they are rather keen on joining interest classes and making new friends. The mother is so enthusiastic in learning new things despite her busy house chores, for example, she joins classes like Mandarin, wagashi '和菓子' (traditional Japanese desserts), and multiple language clubs. She led me to her classes for a couple of times where I made friends with many of her friendly classmates. I was really amazed to see retired people and housewives being so motivated to learn a language as hard as Mandarin. The group of middle aged or even old people organized some self study groups to discuss the exercise given by their teacher. They were absolutely the best illustration of the seriousness in learning and self discipline as in many stereotypes in Japanese people. Of course, their lives are not only about serious matters. After a hectic day, they sometimes have some drinking parties and have a beer or two. I was invited once too! The friendship between us



does not end here. A few nice classmates drove me around the Kagoshima city center and taught me to play golf. Another local even introduced her sister living in Tokyo to me and we met up there after my homestay ended. I believe every encounter happens for a reason, may it be brief or deep. Once the bond is built, it will never be broken.

The Japanese housewives are particularly focused on building a harmonious relationship with neighbors and people in society. Neighbors make frequent visit to each other's homes and help each other out like taking care of children and handling the classification of rubbish for recycling. I once asked the mother why 'unity' is so important to them and she explained that in relation to the nature of Japan as a catastrophe-prone country where people have to find strength in unity to keep society in order during hardship. This is really inspiring to me, as a citizen in a cold city as Hong Kong where the linkage between people is gradually fading.

### A Mind-Refreshing Journey

The few week long journey in Japan did not only hone my Japanese and give me some physical things back home (like a big bulging belly or a handful amount of souvenirs), it was a spiritual journey which brought about some changes from the inside. Since Kagoshima is not a very highly developed and densely populated city, the connection between human and nature is still there. In Japan, there is a saying that goes like every creature has its spirit. They respect every living things and there are many temples in every corner that worship different creatures. I often spotted spider webs and spiders of different sizes on streets, it is not that no one does the cleaning but they respect the lives of spiders which are thought to be sacred. Since July was still pretty humid in Japan, there were tonnes of insects in the house and the garden. I once found a giant centipede in the bathtub. The mother froze it with a spray and released it back to the nature, though harmful it might be. These urged me to reflect what we are used to doing in Hong Kong all the time — removing a peaceful bird nest as it is noisy, killing a wild boar as it is dangerous, clearing a large patch of wetland as it is useless to the development to Hong Kong as a whole... In the 21 years being born and raised up in such a selfish city, I was apathetic to these cruel acts to the nature until I was moved by the kindness of Japanese towards the nature. The world does deserves more of our care and attention. Small deeds can end up changing a lot as time goes by.

### Short summary:

The brightest part of my last summer vacation as a university student is probably this homestay programme offered by the Japanese Studies Department and the NPO Karaimo Group in Kagoshima. One major feature of this programme is that we were welcomed as a genuine part of the host family instead of a foreign guest who enjoyed every privilege in the household since the host family received no benefits at all. Being in a perfectly ordinary local Japanese family for two weeks, I was given a rare opportunity to experience a completely different walk of life and a different way of seeing life. Two weeks was really too short to experience the whole of Kagoshima, while it was merely enough to have a taste of the essence of the place with the guidance of the host family. This was the first time I have ever stayed in a Japanese host family and I have never felt so intimate with people other than my own family. Japanese people are always famous for their warm hospitality, although sometimes foreigners may feel a certain degree of alienation in this monolingual country. My experience in the homestay was not only limited in the house, but deeply went into the local community — thanks to the mother. She took me to various classes where I got to know people from different classes: retired people, working office ladies, university students and so on. A few nice classmates drove me around the Kagoshima city center and taught me to play golf. Another local even introduced her sister living in Tokyo to me and we met up there after my homestay ended. I believe every encounter happens for a reason, may it be brief or deep. Once the bond is built, it will never be broken. One thing which was or still is really confusing to me is the humbleness or subtlety or what you may call the art of utterance of the Japanese people. They do not speak every word in their heart and you have to read between the lines when chatting with them. I was also very amazed of the elderly in Japan being so healthy and hardworking. People who are over 80 years old just seem like 60 years old to me! The few week long journey in Japan did not only hone my Japanese and give me some physical things back home (like a big bulging belly or a handful amount of souvenirs), it was a spiritual journey which brought about some changes from the inside. Since Kagoshima is not a very highly developed and densely populated city, the connection between human and nature is still there. This homestay experience made me ashamed that my knowledge towards Japan is so limited, maybe mostly about food and some general cultures. I am determined to start exploring more about Japanese literature and history after this homestay. So next time when I go to Japan, no matter for leisure or study, I can really get to know the attractions or cultural practices more.

## 7. 吳楚欣 NG CHO YAN

### 有關 Homestay: 像日本人般生活

這次是我第二次參加 Homestay 計劃。からいも Homestay 與去年參加的大分 Homestay 很不同：大分 Homestay 期間，所有參加者會一起進行日間活動，因此對參加者的日文程度要求較低，而且幾乎每天都有特定安排（如拜訪市長、茶道體驗、料理教室、參觀企業）；至於からいも Homestay，除了首天在鹿兒島交流中心會與其他參加者一起活動、以及被派往宮崎的參加者可以自由選擇參與集體活動，其餘時間都是家庭與參加者單獨相處，因此對參加者的日文水平要求較高。此外，からいも Homestay 比較貼近日本人的日常，每個家庭可以自行決定每天的行程，可以是觀光、可以是工作，亦可以純粹待在家中看電視、聊天。

去年與今年的 Homestay 帶給我截然不同的經歷，去年的比較像是參加一個遊學團，今年的則讓我體驗了日本孩子的日常生活。雖然今年的 Homestay 並沒刻意安排文化體驗活動，但這次的經驗仍讓我更了解日本文化，今年我有更多機會去應用「挨拶」、出席中學的家長懇談日、旁聽大學 lecture、參與大學的 seminar、像日本人般體驗以單車作為代步工具、穿著浴衣出席夏祭，這些都是十分難得、足以讓我一輩子回味的經歷。

### 我的寄宿家庭

我被派往宮崎新富町的戶高家。這個家庭由爸爸、媽媽、分別二十歲（七海）、十九歲的女兒（海咲）、十四歲的兒子（凜空郎）組成。

七海是大學三年級生，主修英語，將來希望成為小學英語老師。她是最積極與我交流的家庭成員，早於我到達日本前，她已經一直以 Line 與我聊天。即使她經常因兼職而晚歸，而且忙於準備七月底那非常重要的期終考試，但她每晚依然會盡量抽空和我在客廳聊上至少半小時。

海咲在一家按摩店工作，因為工作地點離家有一個多小時的車程，因此每晚都很晚才回家。七海說海咲是一個比較害羞的孩子，因此儘管她實際上很高興交到了外國人朋友，她也不會表現出來。

凜空郎是中學二年級生，是學校男子排球隊的隊長。他亦是一個害羞的孩子，每晚他也會全在客廳的按摩椅上玩 ipad 遊戲，但其實他會「偷聽」我和爸爸、媽媽與七海的對話，有時我會捕捉到他偷笑的一刻。爸爸是個自僱人士，上班時間比較晚，因此早上我會和他一起吃早餐。爸爸同樣是對英語非常有興趣，他會在對話中嘗試用一些英語詞匯，每次我聽懂了他的英語，他都會笑得很開心。

媽媽在劍道防具工廠工作，相比起爸爸，她算是比較寡言，不過她其實也十分疼愛我，為我烹調了多種宮崎名物（如チキン南蠻、とんかつ、チャンポン等）。

由於戶高家的各人平日要上課、上班，因此爸爸拜託了他的朋友 Emi 在日間照顧我。Emi 雖然已經七十歲，但起來只有五十多。她非常積極學英語，報讀了許多由外國人開辦的英語班。我共出席了三次 Emi 的英語課，老師分別是英格蘭人、愛爾蘭人、加拿大人。



### 港日文化、制度差異

我是修讀社會學的學生，非常喜歡研究各個社會的文化、習俗。在 Homestay 期間，我細心觀察日本人的生活細節，發現了很多有趣的港日文化差異。

#### ·刷牙習慣

大部份香港人都是早、晚刷牙一次。但我留意到戶高家是早、午、晚刷牙，而且是吃早餐後才刷。不止是戶高家，連七海的朋友、凜空郎的同學亦是如此，他們會隨身帶備牙刷。大概是因為要在午飯後刷牙的關係，中學課室外的走廊設有一整列洗手盆，十分方便。

#### ·帶備毛巾

戶高家每次出門都會帶備一條毛巾，用來吸汗、抹乾雙手、餐後抹乾雙手。反觀香港人，大部份人平常都不會帶備毛巾，頂多只會在郊遊時才會這樣做。想起自己每次如廁、用餐都用上大量紙巾，實在很慚愧。與日本人

比起來，香港人實在太不環保了。Homestay 完結後，我也效法戶高家，買了一條毛巾長期放在背包裡，希望為地球出一點力。

#### ·學年

日本的第一學期是 4 月至 7 月，第二學期是 9 月至 12 月，第三學期是 1 月至 3 月。宮崎媽媽告訴我，在日本，4 月 2 日至來年的 4 月 3 日出生的孩子會成為同一個學年的學生。舉個例說，1993 年 4 月 2 日至 1994 年 4 月 1 日出生的孩子會被編入同一個學年。換句話說，1993 年 4 月 1 日出生與 1993 年 4 月 2 日出生的孩子實際上只差一天出生，但會被編到不同年級，1993 年 4 月 1 日出生的孩子會成為全年級年紀最少的一個。

#### ·清潔課室的責任

日本的小學生、中學生要輪流當值日生，分工清潔校園，包括課室與洗手間。學生要負責清潔課室、這件事我因觀看櫻桃小丸子、百變小櫻等動畫而略知一二，不過我不知道連清潔洗手間這種相對厭惡性的工作也是由學生負責。我很欣賞這樣的安排，雖然是很累人，卻是訓練孩子獨立、學會承擔的重要訓練。我想，要香港的小學生負責打掃洗手間的話，香港的家長大概會強烈反對，或是寧願和其他家長一起湊錢聘請專人代勞吧！香港的小孩子被當成是「金波羅」，應該不能吃這點「苦」吧！當我告訴宮崎媽媽大概只有日本有這種對孩子的訓練時，她有點難以置信。她似乎以為全世界的小學生、中學生也要負責校園清潔。

#### ·家長懇談日

香港的家長日是一對一的形式進行的，日本的則是整個班級的家長同時會見老師、互相分享彼此的煩惱或心得。這兩種模式各有好壞。香港模式能保障家長與學生的私隱，有甚麼難言之隱也可以透過家長日與老師私下傾訴。可惜這種模式使家長失去了與其他家長互相分享心得、共同研究解決方法的機會。而日本模式提供了這個平台，但同時亦有可能因而忽略了個別學生的特殊情況，家長或會避免在其他家長面前分享自身的家庭狀況。

#### ·專門高中

與香港不同，日本設有專門高中，類似香港的 IVE（職業訓練所）。這個制度非常切合實際需要，畢竟不是所有人都喜歡或擅長讀書，專門高中讓無意考大學的學生節省了三年時間、讓他們可以把時間投放在自己有興趣的事上，真正好好裝備自己。反觀香港主流要求所有人應考高中試，但現實卻有很多青少年根本不喜歡、不擅長讀書，白白浪費了三年。真希望香港也像日本一樣，為青少年提供更多的出路選擇、升大學不再是唯一的成功指標。

#### ·九州人的溫柔

日本人，特別是九州人，十分溫柔。（用日語或會更準確：やさしい）他們會與不認識的人打招呼，無論是迎面的路人還是店員，他們都會主動微笑問好。我有留意到有不少香港人，即使住所的保安員主動和他們打招呼，他們也會板著臉不作任何回應，實在是很沒禮貌。不單是打招呼，記得有一次七海駕車帶我去她的學校時，她看到有一個嬌嬌在烈日當空下派傳單，她就說了一句お疲れ様，顯得很心疼那位嬌嬌，她真的是一個很やさしい的人呢！

#### ·道謝的說話

出發前，我閱讀了研究日本文化的經典《菊與刀》。其中一個章節提及，日本人會避免接受陌生人的恩惠，他們覺得無法報答別人的恩惠是一件非常痛苦的事。因此，當他們無可避免地接受了萍水相逢的人的幫助，他們傾向以すみません表達自己的心情（而非ありがとうございます），因為他們確實會為自己無法作出回報而感到抱歉。初時，我以為這種想法已經過時，畢竟《菊與刀》已是數十年前的作品。雖然去年參加大分 Homestay 的時候，我曾在家庭日觀光時拜託了路人為我們拍照，然後大分 Homestay 的媽媽一直說すみません，但我那時還以為是她特別拘謹。當我今年再次在宮崎觀察到類似現象時（例如七海獲贈冰淇淋時是說すみません而非ありがとうございます），我才明白這種「すみません心情」應該是很普遍的。

#### 活動內容

當初看到爸爸在 email 說希望我好體驗「田舍」的生活時，我誤以為「田舍」就是農村的意思。原來「田舍」只是鄉郊的意思，而且實際上戶高家的居所並非我所想像的「鄉郊」，附近還是有便利店、超市等，比香港的西貢還要「城市」的感覺。原本以為要每天幫忙耕田，但其實戶高家與農業完全沾不上邊。每天我都可以做自己喜歡的事，他們並沒有要我在工作上幫甚麼忙（我也沒能力幫）。

由於日間沒有機會和戶高家交流，每晚洗澡後我都會強忍睡意、待在客廳寫日記直到他們睡覺，因為我怕我太早到房間休息的話，他們會不好意思找我聊天，所以我盡量長時間在客廳 stand by。這樣做雖然很累，畢竟每天都晚睡早起，但我的付出他們有留意到，他們說很高興我願意這樣子爭取交流的機會。聽到他們這樣說，一切都值得了。

8/7:

晚上到達羽田空港

9/7:

到達鹿兒島交流中心，晚上與其他參加者有一個小型酒會

10/7:

坐旅遊巴到達宮崎，終於與戶高家見面。媽媽說因為早前有通過電話、有在 LINE 聊天，所以不覺得是第一次見面，感覺很熟悉。我則是很擔心自己的會話太差，會讓他們失望（之前在 LINE 聊天有字典的幫助，所以文句相對通順，而且有時候我是直接打漢字，我根本不知道那些漢字的日文發音是怎樣）。

11/7:

在 Emi 家編籐籃

12/7:

參觀劍道防具廠

13/7:

參觀廢物處理廠「再生之森」。晚上出席 Emi 的英語課，很喜歡互動這麼多的上課模式。

14/7:

到訪七海的大學，出席課堂及 seminar



15/7:

到訪凜空郎的中學，參與了英語課、週會及家長懇談會

16/7:

觀光—青島神宮、鵜戶神宮、飫肥城



17/7:

觀迎會(宮崎家庭)，首次體驗吃流水素麵。晚上吃烤肉、放煙火。



18/7:

觀光—天岩戶神社、高千穗峽

19/7:

拜訪新富町市長

20/7:

與其他宮崎參加者一起觀光—綾



21/7:  
農業體驗—採、挑、包裝藍莓

22/7:  
在 Emi 家編籐籃、西都夏祭



23/7:  
野餐、踩單車，參觀西都古墓博物館

24/7:  
與戶高家道別，吃最後的早餐

### Short summary:

This is the second time I participated in a homestay program organized by the Japanese Studies Department. The Oita Homestay Program I joined last year and the Karaimo Homestay Program are very different. During the Oita Homestay Program, all participants gathered in daytime, so participants did not need to be very proficient in Japanese because other participants could help doing translation. Also, there was fixed schedule. The host had arranged many activities for us, such as visiting the province leaders, Japanese tea ceremony, cooking lessons, visiting companies. On the contrary, during Karaimo Homestay Program, except the first day when all participants gathered in Kagoshima exchange center, in the remaining time participants would not see one another, so participants must be proficient in Japanese to communicate well with the host families. Besides, Karaimo Homestay Program enabled me to experience Japanese's daily lives. Every host family could decide the schedule themselves. It could be sightseeing, working or just staying at home to chat or to watch TV.

Although Karaimo Homestay Program did not arrange any Japanese-culture-experiencing activities for participants, I got to know more about Japanese culture. I got more opportunities to use the greetings; I attended the parents 'day of my host brother's school; I attended the lecture and seminar of my host sister's university; I went picnic and rode bicycle in Japan; I wore "yukata" when going to "matsuri". All these are valuable and unforgettable experiences in my life.

## 8. 蕭展圖 SIU CHIN TO

這次交流的目的並非學習日語，縱使在兩週每天十多小時，從全方位的視、聽渲染下，日語一定會有莫大的進步，並且能學會一些書本上無會出現的單字，但這次交流的目的卻是文化上的交流。跟往時的交流計劃不同的是，這次交流並沒有一套規定的日程，所有的活動都由寄住家庭為學生所安排。因此，不同學生之間的行程或多或少會有所差異，而且亦不保證每天都會有活動。寄住家庭亦可能因為工作繁忙，不能時刻陪伴。以我為例，甚至是沒有安排活動的日數比較多，而我跟另外兩位被安排到日置市的同學在活動開始的兩三天都是在玩撲克牌中度過的。

我所寄住的家庭是在鹿兒島縣的黑田一家。お母さんは當地市議員兼活動的主辦人。家中除了有お母さん還有お父さん跟お兄さん。以往每年好像都是由お母さん帶著參加者參加不同活動以及上山下海，四處遊玩。可惜的是今年お母さん工作比較繁忙，每天都需要工作，在其中數天更要出差，因此平常只有在早上早餐以及晚上的時候能跟お母さん見得上。慶幸的是お兄さん今年比較悠閒，代替了お母さん送我們去參加不同活動，以及有沒有安排的FREE DAY 跟我們四處遊玩。

### 家庭交流

在交流開始前的簡介會都不斷重覆提醒我們要牢記自己是作為家庭的一份子住進去，而不是以客人的身份。因此，我們要主動提出分擔家務。據說有些家中務農的甚至要幫忙鋤田。慶幸的是お母さん知道我不善於家務，也沒太多要求我幫忙，只平常洗一下碗、幫忙準備晚飯和倒廚餘而已。日本的家庭跟香港十分不同，在家裡はお母さん最為忙碌而且最有權威。我們家跟香港很多家庭一樣都是父母兩人都出外工作，但卻沒像香港多數家庭一樣聘請外傭，或出外就餐。お母さん每每下午六時一回到家就準備晚飯，做不同的家務。我印象最為深刻はお母さん從北海道回來的那個晚上。那天她抵家已經十一時多，十分勞累，但仍要在三四時起床為一家各人準備便當和準備早餐。之後的那天她雖然不用工作，仍要在家中處理大量因她不在而堆積下來的家務（お兄さんとお父さん是不會幫忙）。那時我就覺得お母さん十分厲害，就如女超人一樣，但之後跟她聊天，她說到日本的女性全部都這樣，令我感到十分佩服。

### 地域交流

由於我的家庭黑田跟其他兩個寄住家庭村野和石川十分友好和熟稔，我們三家經常一起活動。因此，我亦有幸認識了一個台灣男生和一個澳門的男生。經過兩週可謂朝夕相對（是真的每天都見面，每天都一起活動），培養了深厚的感情。

日本人對於鄰里的關係較為著重，因此不時會有一些聚會。例如他們三家人總會約聚於石川的家，每家人各自煮一些菜帶到石川家一同進食。他們會一邊喝酒一邊聊天，每每共聚到晚上十時多，接近十一時才解散，各自回家。村野一家有時亦會帶我們去參加一些朋友聚會，例如有一次就到了一家居酒屋去唱K。此外，我們亦有一同到海邊野餐和放火花，十分有趣。村野媽媽的一位朋友亦特地抽空帶我們玩樂，甚至讓我們去她的家玩P S。有一晚お兄さん亦帶了我去跟他的朋友吃飯和唱K。這種種的交流都讓我更能體會日本人的生活。


### 學校交流

在這次交流中，お母さん為我們安排了到小學及幼稚園的參觀，分別為一天以及兩天。據お母さん說，過往的參加者另外亦會到中學及高中參觀，但今年則未能安排，有點可惜。

首先參觀的小學跟香港的小學相比顯得廣闊開揚很多，既有一個大足球場，甚至有游泳池以及後山的一個遊樂場地。我們從上午開始就輾轉參觀不同年級的學生上課。由於學生人數不足，所有年級都只有一班學生，甚至每班學生的人數都只有十至十多人，十分「小班教學」。主任告訴我們，由於人數少的關係，兩級的同學會共用同一個課室，甚至共同上一些課，例如體育課等。日本小學生在上課時比較安靜害羞，當我和他們一起吃午飯時，也不太敢與我聊天。幸而在我主動跟他們打開話題後，情況有所改善，也會主動向我提問。還記得他們一直向我追問會不會說英語，當我說會時，又追著我讓我說給他們聽。由此我得知日本的小學生們都比較著重想學好英文。另外他們還一直追問我關於卡通的問題，但由於我不認識時下的兒童卡通，因此也就應答不了。午飯過後，學生都會自己收拾餐具和進行回收。日本人比香港更著重回收，亦對這方面做得比較嚴謹。例如喝過的牛奶盒也要洗乾淨，剪開成一張紙來回收。

午餐過後是小學生自由活動的午休時段，他們拉著我到戶外操場去。日本的小學生這時顯得比香港的都活潑多了，成群結隊的踢球，甚至有做體操的。午休過後，小學生與老師們還要幫忙在操場上除雜草。每個學生和老師都拿著一個鋤把雜草去除。那時正值中午，烈陽高照，我們不得不感嘆在日本做老師的辛苦。之後，我們又再參觀了一節五六年級的游泳課。據老師所言，在日本的小學都有游泳課，教授基本的泳術，甚至是一些拯溺和自救的方法。那天我們剛巧就碰上學生們學習如何在海中自救。老師教授他們如何把救生繩纏繞在自己身上和打上繩結。另外值得一提的是在一整天的參觀，我們留意到沒有一個日本小學生需要佩戴眼鏡，這跟香港的反差尤其大。





除了參觀小學，我們還參觀了幼稚園。原本お母さん為我們安排的參觀只有兩天，但由於我們十分喜歡到幼稚園去和小朋友玩，最後在我們的主動要求下，額外增加了兩天，變成了四天的時間。我們到幼稚園的第一天剛巧是他們放暑假前的最後一天。我們在老師的指示下被分配到不同的課室。我們主要的工作只是帶小朋友去洗手間，或是跟他們玩樂，整理手冊等簡單的工作。幼稚園的小朋友都十分可愛和活潑，經常主動拉著我們玩，完全不怕生。他們也經常讓我背他們或讓我把他們抱起。幼稚園的課只上到中午，之後父母就會來把他們接走，但有一些小朋友的家長要是沒空的話就會把小朋友寄託在幼稚園，在下午三四時才把小朋友接回家。因此，下午我們的任務就是跟小朋友們玩樂，在烈日下四處奔跑，玩球，玩捉迷藏等等。作為一個頹廢的香港大學生，這可謂我全年運動量最多的一刻。日本人對於「熱中症」十分重視，因此小孩子在戶外都要戴上帽子，而且我們亦要經常提醒他們喝水。

在操場玩樂過後，小孩子們會洗澡更換一套衣服，然後被帶進室內觀賞卡通片和玩一些類似積木的玩具。那些積木讓他們發揮不同的創意，他們亦拉著我，向我解釋他們在建的是甚麼。小孩子的創意是很大的，他們用三三兩兩的積木拚裝成機械人，坦克等等厲害的東西。另外，在玩的時候，有時一個小孩子需要某一個部件，向另一位同學借時，那同學亦不會吝嗇地借給他，十分乖巧。

在之後的數天，由於已是暑假，只有那些被家長寄託的小孩子會來。我們也主要是跟他們玩樂，在操場揮灑汗水。縱使十分疲累，往往每天下午一回家就洗澡後倒在床上，但看到小朋友的笑臉，就十分滿足。在第三天的時候，我們甚至被安排到幼稚園內的學前班去幫忙。學前班的小朋友都要0—2歲的，比幼稚園的還少。我們被安排哄小朋友睡覺，跟他們玩耍和為他們換衣服。哄小朋友睡覺也不容易，需要我們一直搖動嬰兒床和輕拍他們的肚皮來哄他們入睡。有一位小朋友就怎麼也不願意睡，最後費了很大的勁，也還是不願意睡，只得給他玩具，安靜地玩耍，期望他不會吵到其他小朋友。

第四天是最後一天的參觀，我們如常和幼稚園的小孩子玩樂，但卻隱隱有一點傷感，不竟數天的相對，已經跟小孩子們建立起深厚的感情。而小孩子們也好像知道我們是最後一天的到來，一直問我是不是明天就不來。我只得如實跟他們說是。至今我回想起他們說，‘何で？’、‘行かないで’，還是有點心悶。

#### 結語

能夠參加這次的交流活動，我真的十分榮幸。這次的交流跟以往的都不同，而是實實在在的一次體驗日本人生活的難得機會。正正因為是住在日本人家，跟著日本人共同生活，更能夠看到日本人不容易看到的一面。正如我的お母さん所言，日本人平常不會向一些遠親展示自己的家，更遑論是讓一個素未謀面的陌生人住進來，因此，希望來年以及往後的參加者亦都珍惜這個難得的機會，也別忘記自己不但代表著中大，一舉一動亦牽連到日本家庭對於未來是否繼續接收香港學生入住有著莫大影響。

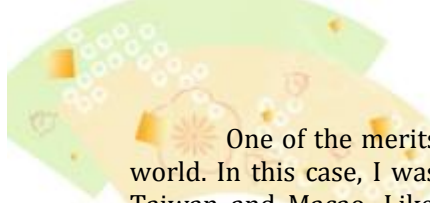
#### Short summary:

I am very grateful to be able to participate in this program. The program not only allowed me to enhance my Japanese language skills, but more importantly, allowed me to get involved and have a real taste of the Japanese life. This, I truly believe, is a once in a lifetime opportunity as I am graduating from the university soon. This program broadened my horizon and my social circle, and I was able to get in touch with people from all walks of life – primary students, teachers, farmers, china makers and etc. Most importantly, I got a more thorough understanding on the Japanese way of living and broke the misleading perception perceived by the Japanese anime or drama.

Kagoshima is such a wonderful place to live and experience live. It is very different from Hong Kong, being a rural and suburban city - no tall buildings, no packed crowds, and fewer cars but fresher air, clearer sky and countless stars. Slowly walking between the fields was such a new experience for me, a student in the city with the fastest pace of life in the world.

A lot of people learning Japanese, hope to live and work in Japan. I was one of them as well. Through the program, one can have a deeper understanding in Japan in every aspect. And with that, one can know whether they fit the Japanese way of living. Frankly speaking, I have no intention to move to Japan after the program. This is not because the program was unsuccessful, but because the program was so successful that I broke all the fancy illusions received from all the Japanese dramas and anime and had a real face to face experience in the Japanese life. With that, I know I do not fit this kind of living. This is not because of any bad thing happened during the program nor any bad thing to do with Japan, just that I prefer another way of living. Japan to me is still a wonderful place.

Another thing you can get from the program apart from the deeper understanding in Japan, is the reflection it brought. It made you reflect when you experience cultural shock, or when you see the Japanese behave in a different way than your culture does. For instance, one feels ashamed when he sees the children in Japan clean up the milk boxes and cut them into a piece just for recycling, while he himself would not even recycle papers.



One of the merits of cultural exchange is to make friends, friends that are from other parts of the world. In this case, I was able to make friends with the Japanese, for sure, and also with two boys from Taiwan and Macao. Like my host mom said, the end of the program is just another beginning of our friendship, I still keep in touch with them very often. I am sure that we will meet again sometime in the future, maybe in Japan, Taiwan, Macao or Hong Kong.

## 9. 王昊林 WANG HAOLIN

寫這篇報告前，我先進行簡單的自我介紹。我叫王昊林，來自遼寧沈陽，在中大讀了 4 年已經接近畢業，就讀酒店及旅遊管理專業，平常喜歡交際，思考，喜歡探索不同的文化。自 YR2 學會廣東話后便開始學習日語，但始終未涉足日本，平常也沒什麼機會結交日本的朋友。一直希望畢業時能有機會去日本深度的看一看。

說起這個活動，其實還是蠻巧合的。學了幾年日語，偶然間在去年這個時候聽說有個朋友去日本做夏季交流活動，上課的那種，我很想去，他便告訴我日研網站上每年有很多類似的活動舉辦，我也因此得知了這個比單純上課還要豐富，能夠真正做一次日本人的活動。

之前並沒有參加過 Homestay 這樣的活動，所以一開始也很緊張，不知應該準備些什麼，不知日語水平怎樣才可以正常地交流，不知日本的農村是一個什麼樣的模式，不知如何才算是融入了當地的文化。日研的老師也在出發前的說明會中給我們打了一些預防針，比如那邊蟲子多不要大驚小怪，不能太客氣也不能太不客氣，總之感覺預防針是越打越害怕。由於我想藉此機會在日本進行一次深度游，就把回程的機票定在了 8 月 5 日，自由行 12 天，從鹿兒島到北海道。（在此提醒所有中國護照持有者，雖然活動需要簽證 15 天，大使館也強調只可以簽 15 天，不過簽證下發時都給了 30 天，所以下一年在定返程日期時可以預留出時間自由行）

出發前半個月就收到了寄宿家庭的相關資料，我通過 facebook 與女主人（以下簡稱爸爸媽媽）取得了聯絡，大致打了招呼，她還給我看她們家農場的網站。當時還因為語言能力有限用了“お前”顯得过于不禮貌，之後到了她家媽媽才給我糾正出來。從那之後到出發前，心中再無緊張，只剩下期待。

8 日到達東京後，由於時間較晚，學校安排了一晚的酒店，當時在機場基本看不懂東京的地鐵圖，就連機場那一站發出的地鐵是按照什麼規律也沒搞明白就跟著上車了，價格不便宜，一站起步價就要 200 左右，當時很有一種農村人進城的感覺，酒店很良心，還給了我們每人 500 的用餐代金券，我們幾個同學就找了附近的小店吃宵夜，服務態度很好，很划算，對日本的第一印象很不錯。

9 日飛到鹿兒島機場后，如計劃被活動組織方接到霧島市的活動中心，每個屋子能住 14 個人，由我們自己組裝被子，枕頭，席子等等，這也是我第一次睡榻榻米，那麼多人睡在一個屋子里我還是第一次嘗試，有點不習慣。下午與剛認識的來自各個地方的朋友一塊探索了一下周邊，感覺日本的農村很漂亮整潔，去超市買了水果吃，也第一次感受到了找垃圾桶是一件多麼複雜的事情。晚飯由組織方提供，我們學習了日本吃飯的禮儀后便開始用餐，同學們自行盛飯收餐，感覺很有秩序，也慢慢理解了日本人的這種文化。晚上洗澡時發現日本居然習慣坐下洗澡，另外溫泉的感覺很不錯。那天晚上這個活動的組織者老奶奶居然和我們說晚上要在這個不允許有酒精飲品出現的地方和我們開一場 Party，還說是屬於我們之間的 Top Secret，不知我是不是洩密了呢？那天晚上也算是我第一次和日本人進行溝通，十分吃力也十分有趣。在酒會過程中，來自中港澳臺的同學們依次自我介紹，那也是我第一次當著很多人的面講日文，緊張又開心，沒想到自己期盼了一年多的活動就這樣發生在我的身上了。



10 日一早我們先是集合聽活動的主辦方介紹一下活動的主要內容，目的以及一些注意事項，大體上之前在學校也都了解過。接著就是認親大會，來自鹿兒島各市各縣的家長們站在一邊，我們學生站在一邊，依次被叫著名字去認親。在我之前很多同學與日本的家人擁抱，我的媽媽還偷偷和我說日本人都非常害羞，基本很少有擁抱的，可能最後分別的時候會那樣。當時的感覺是很好奇和面前這位突然就成了我媽媽的外國人一起生活 2 星期會是什麼樣子。

接著我與來自香港的 Jan 和台灣的 Annie 一起坐著我媽媽的車回去我們的市來市，路上媽媽請了我們吃蕎麥麵，感覺雖然在農村的高速路旁，店裡卻十分精緻，菜相也非常不錯，味道就更不用提，那時我已經對日本懷有了崇敬之情，因為在中國，像這樣的農村中的飯店，是不會有人認為有必要在外觀上搞得十分精緻的。回到農村後首先去了媽媽的草莓園，那裡終於有一點農村的感覺了，物品擺放沒有很整齊，地上有很多土也養了 3 只狗，極其有生活氣息。不過雖說沒有城市般整潔，設備卻應有盡有，打印機，電腦，無線網絡，收款處等等。之後媽媽和我們說了一下之後兩周的一些集體安排后就各自回家，開始了長達 14 天的 Homestay 之旅。由於具體每一天做了什麼有些記不清，活動期間的記敘以事件方式來敘述。

初次成為家庭一員

第一晚媽媽叫來了附近所有的親戚一塊吃在家裡吃飯，有 4 個小朋友，感覺她們十分開朗活潑。吃飯的時候就和大家講講中國與香港的一些情況，和爸爸喝了不少啤酒，給他們在香港買了老婆餅吃，他們也很滿意。飯後去幫媽媽洗碗，媽媽果然如之前老師介紹般不讓我洗，但我堅持幫忙后就都給了我，日本文化果然奇怪哈哈。爸爸給我看了他年輕時去中國上海交流的老照片和當時的菜譜，在那個我自己的父親還沒吃過肉的年代，海外交流團就已經吃到了現在都覺得不錯的糖醋里脊蝦段等等，瞬間感覺到了當年的雙重標準了。我睡的地方是一個榻榻米，房間不小，就是與蜘蛛們一塊睡覺不是十分習慣。



### 市內見學

早上我們三個被媽媽送到市役所，和當地的公務員們打招呼，感覺他們很熱情，很有禮貌，工作起來井然有序。隨後就去了市長辦公室與市長打招呼，秘書用一些零食和抹茶招待我們，這是我第一次見到市長級別的人物，就連在中國也沒有過類似的機會，感覺這個活動或者說這個市的人們十分重視我們幾個學生。市長十分和藹可親，和我們聊了一些基本的情況，給了我們小禮物后就讓國際交流事務長長崎先生開車帶我們去市內的一些景點去遊玩。當天由於是週一，園林，博物館，體育館都關閉整修，不過由於我們是市役所的團體，所有到訪的地點都為我們專門開放，門票免費還配有專人解說，感覺非常幸運。在體育館，工作人員還協助我們測試身體各項技能，體驗運動設施。當天印象最深刻的就是下午參觀的薩摩藩英國留學生紀念館，了解到在當年閉關鎖國的日本，第一批跑去英國留學的日本人的想法與相關歷史，意識到雖然日本很小，文化相對統一，但每個地方仍有屬於自己的一些驕傲的獨特的事件。



### 中小學體驗

我去了媽媽孫女的班級二年一班，早上因為下雨就沒能和小朋友一塊走路上學。到班級里自我介紹后，小朋友們問了我一些小問題，比如喜歡日本的什麼動漫人物等等，看到他們天真無邪的臉我真是一點也緊張不起來，我告訴他們我喜歡貝吉塔，他們就剪下了他們的動漫書中的貝吉塔給我做紀念品。上課時日本小學和我想象的很不一樣，我沒想到他們在回答問題或者做練習題時會很吵鬧，課堂紀律感覺還不如中國。他們叫我“Oliver 先生”，被一堆小孩子叫來叫去感覺還是挺有趣的。讓我比較欣賞的是他們雖然在農村，學校的設施卻一點也不輸城市，不論是考卷的質量，教學用具的種類還是體育館電腦房這些硬件都十分先進和完備。從書包到衣服鞋子大家都十分整齊，沒有任何攀比的意味。中午吃飯時也十分讓我震驚，只是小學二年級的小孩子，大家在取飯盛飯收餐具以及之後的大掃除中表現都十分積極，可能這也是日本這些年發展迅速的原因吧。學校對我們也十分負責人，當天有專人給我們照相，之後在放學時竟然就已經將所有的照片刻成了光碟送給我們作紀念。



中學之旅只是去了一個下午，和小學的感覺不同，可能大家都已經長大了，所以顯得對我沒有小學生那麼熱情，大家也是比較商務性地聊了幾句。下午看了他們學校的合唱比賽，聽說是冠軍可以參加縣里的比賽，所以大家都非常投入。效果非常好，比我在中學時的合唱比賽好得多，讓我驚訝的是學生們十分看重這場比賽，無論冠軍還是不幸被淘汰的班級都落下了眼淚。也許要做就要認真做，是日本人骨子裡的性格吧。



#### 農活體驗

農村體驗肯定少不了干農活。一直很期待農活是什麼樣子，可以感受一下親爸爸的童年生活。第一個任務是搬西瓜和擦西瓜，並不是什麼難事，除了感覺很重複有點無聊外。



而第二個任務差點要了我的命，去年種過的草莓園在這一年要重新換上設備，在這之前需要把上一年的雜草拔掉，把每個田地上蓋著的黑色的塑料布撕下來並折疊后捆好，接著需要把每個黑色塑料布下邊的水管收好捆好，一共需要工作三個田地而且都是在 33 度烈日下。媽媽給我準備了草帽和各種防曬裝備，但是我還是在工作了半天之後不爭氣的中暑了，一整個下午都在昏睡。後來我問媽媽難道之前來的別的學生都那麼厲害完全沒問題嗎？媽媽告訴我其實我是所有學生里最能幹的，其他學生幾十分鐘基本就都倒下了，能不能干一眼就能看出來，所以和我同行的兩個女孩子也沒有被安排幹活。



第三個任務是給草莓放肥料，當時草莓還處於很小的狀態，每株草莓佔據一個小花盆，一眼望去整片都是草莓的花盆。爸爸說他們家每年會種 24000 株。我的任務就是向每個花盆中放兩粒肥料，看著容易，但是放起來還挺慢的，一整天下來也只能放幾行。而爸爸媽媽也沒有閒著，坐在烈日下從早上 5 點半起床開始為草

莓剪枝。在放肥料的同時，我也了解到，每株草莓長大了之後都可以賣出 2000 日圓，由於日本草莓在種植時對於農民的要求十分高，所以會特別好吃，可以賣到這個價錢。簡單算了一下，這家收入可真不少啊！放肥料這段期間雖然沒有中暑但是被嚴重曬傷，之後的同學一定要小心注意！



#### 商店幫忙

媽媽幫我們聯繫到了附近的一家商店，我和 Annie 就去幫忙。一大早開始幫忙貼價簽，我沒什麼經驗，有幾個貼的不是很正，有幾個貼在的魚的位置和大多數的不同，都被要求重新貼，那時我明白原來日本就算是農村對這些細節中的美感也是十分重視的。一大早看到店員們切了很多新鮮的魚，章魚等刺身，我很懷疑這些如果賣不出去會怎樣，不過令我意外的是，這個農村的購買力十分驚人，開業不久的工夫，所有的生鮮就賣光了，我自己清洗的墨魚被老闆拿去直接給了一個老奶奶說這個剛弄的拿去吧，而老奶奶連看都不看就直接放入了購物車中，可見日本的誠信制度也非常的完善。中午老闆請我們吃了剛剛殺的刺身，我從沒吃過如此新鮮的刺身，吃了很多，老闆一直和我們講我們要心懷感激之情，我們能有今天的機會很大程度上因為爸爸媽媽的功勞。下午幫助包了蔬菜，也是比較重複的工作，這一天的收穫就是了解到了日本便利店的運作模式，明白了如何可以提高效率。



在那一天中，老闆的朋友大久保先生帶我們去參觀海邊捕魚廠，隨後又邀請我們去他家，讓他妻子教我們泡抹茶，給我們穿和服拍照，弄得我們都十分不好意思。然後還特意安排了員工帶我們去製作一個魚餅，臨走時還送了每人 3 包做禮物。在香港生活多年，從未見過如此慷慨之人，我有些不解為什麼會對我們這麼好，媽媽告訴我他們家沒有小孩，一直以來都將來交流的學生們當做自己的親生小孩來看待，到現在為止他們一家已經去了 5 個學生了婚禮了。原來，看著自己的孩子們一個個成家立業也是件十分欣喜的事呢！



#### 手機風波

在活動過程中出了一點意外，就是我的手機在鹿兒島的時候進水壞掉了。由於是農村，附近沒有任何電話維修商店，所以媽媽就讓我去鹿兒島市中心的 Bic Camera 去維修手機。去到了之後發現那裡有以舊換新的服務，只要 37000 日圓，而且我的手機壞的比較嚴重已經無法再維修了。我簡單算了一下手機的折舊，感覺這個價格換了一個新手機等於沒花錢，所以就果斷選擇了這樣做。當時要求幫我啟動電話時發現我的香港的電話卡無法被識別，我很不解，店員解釋說只要用 AU 的卡啟動一下這個卡回香港就能用了，我當時只能選擇相信。

之後用了 AU 卡后發現可以照常使用，而換上香港卡之後仍然無效。當時很慌張在網上查詢得知原來日本的蘋果手機是有鎖的，除了日本的幾個運營商之外的卡一律無法激活手機功能，當時很晚了，只能向媽媽尋求幫助，媽媽說明天要去市役所開會，帶我過去再商量解決辦法。在市役所，長崎先生了解了情況之後，在 Bic Camera 開業時幫我打去電話詢問，得知不可以退貨之後就打給蘋果商店詢問。蘋果商店說唯一的解決辦法是去 AU 商店解鎖。於是便與我一同去了 AU 店拿籌碼等位置，要半個鐘。隨後店員告知無法解鎖，我當時實在有些崩潰，畢竟這麼多錢。後來讓店員幫我連上了店裡的專用 Wifi，我便再次嘗試放入我的卡，結果這次是開機成功，不過仍然顯示無信號。店員說很正常因為無法解鎖，我很灰心離開，不過在車上奇跡般發現手機可以正常使用了。我猜測是由於在店裡的特殊網絡環境使得解鎖變成了可能，而店員也許到最後都不知道發生了什麼。這一切複雜的過程最後我也沒能和日本人解釋清楚這個邏輯，而真正讓我放心來已經是我在飛回香港開機后收到的信號的時候。

這一切現在看來只是虛驚一場，不過回過頭看其實當時心情也是十分的大起大落，而結果其實也是僥倖之下得到的。在這過程中所有日本人，特別是長崎先生的舉動讓我十分感動，難以置信。一個市的國際交流團長，公務員，竟會為了我這樣一個交流生的私人事情花費如此多精力與時間，我無法忘記他的恩惠，我也答應幫他做一份中日翻譯的功課。這份友誼必定長存！



#### 其他小型活動

除了上述大型事件以外，我們也去了一年一度的鹿兒島祭，吃著當地的各種小吃以及穿上和服與市役所的人們一起跳當地的舞蹈。

我們也在一天去了三浦太太工作的地方，護老院。在那裡有些因為戰亂或其他原因無人照顧的老人，我看著那些好心人們每天把這些老人照顧的無微不至，不禁覺得這真的是一個文明程度相當高的國家。附近的葡萄園開業時由於我媽媽是草莓園的主人，就邀請我們家一起去吃燒烤。在戶外，有吃不完的高級牛肉豬肉等，第一次感覺自己吃的這麼奢侈。之後也許由於開心，喝了 11 罐朝日啤酒，有點醉，還是靠著媽媽扶我回了家，後來媽媽說我是自古以來交流生里第一個喝成這樣子，也許不是誇獎我吧。總之這確實是一段不可替代的經歷。



在家中多日，印象很深刻很有趣的一部分就是每天晚上的學習，我和媽媽準備好筆和紙，每天就著一個社會問題進行兩個不同文化的交流，基本都在紙上寫漢字，雖然效率很低，不過由於能把自己想的表達給另一個國家的人，也是蠻開心的。

其餘的還有一些瑣事，比如每天幫著洗完晾衣服等，可能我農活干的比較多，媽媽在家中很少讓我做家務活。作息是每天早上我 8 點起床去幹活，下午睡午覺，晚上 10 點前睡覺。這一次很大的收穫就是不再怕蜘蛛和狗，也是對自己的一個突破。

#### 個人感想

這次活動的內容絕對屬於意料之外。本來以為這只是一個每天去幫助家裡打工，家裡給我飯吃，順便可以練習一下日語的一個活動，而這個活動到了最後，我已經真的成為了家庭的一分子，剛剛分開時，甚至晚上還會很想家。這次活動對自己最大的提高就是認識到了語言是用來使用的工具，而不是用來和別人一比高下的，我也不會再在眾人面前講外語而感到緊張。在活動后，我也去到了日本的其他城市自由行，我也認識到了一個高度發達的國家的分工應該是什麼樣子，香港也要向日本多多學習。最後，十分感謝中大日研能提供這個機會，日後有機會，一定再回來這片農場，嘗一下自己種出的草莓！



### Short summary:

I took part in the event named Karaimo Koryu in summer 2016 from 8th-24th July. I have studied Japanese for 3 years but have never been to Japan. I have dreamed of participating an event like this and live as a real Japanese citizen for over a year.

I was nervous at the beginning because I didn't know whether I could communicate with the family freely and how I could prepare for it. Japanese department held a briefing session for the program in April, explaining the details of the program and what needs to pay attention to like what we need to say before helping the family to wash dishes.

After that I got connected with my mum through Facebook and she introduced the strawberry farm she owned to me. She also told me the things she wanted and some points to notice like wearing a long sleeve shirt.

The day we arrived, we were picked up by the association and lived in a 14-person room for one night. During the day we paid the fee, walked around the city and enjoyed the dinner with each other. We also had an alcohol party at the mid-night, which should have been kept as a secret.

Then we were picked up by our own families and from that time, the program did nothing with the association any more. I was taken to Ichiki city. For the first day, we met the mayor and the person who was responsible for those oversea programs took us for a sightseeing of the city, including the stadium, the park and the museum. Then we visited the primary school and junior-high school of the city. We attended the class together with Japanese students and ate together. We took photos and shared the different cultures. I found them very hard working and they obeyed the rules strictly. Maybe that is the reason for the fast development of Japan.

We also helped a shop with the operation. During that day, I learnt the trust between Japanese citizens because they never checked the products in detail. We visited the factory of some fish cake and tried the wafuku and maccha. People there were really nice. The boss treated us with just-killed sashimi and I will never forget that fantastic taste.

For the experience of the rural work, I wiped the watermelon, helped to rebuild the strawberry house and gave nutrition to the strawberry. For the rebuilding of the house, I got sick after half day and my mother told me that I was the best student she had ever seen because others always fell down after only 10 minutes. That time was very hard and I got sunburn as well.

There were also some other activities like visiting old people's hospital, attending the festival of Kagoshima, eating BBQ together with other farms' master and visiting Kagoshima city with other students. That was an unforgettable experience.

All in all, people there were very kind and I enjoyed every day there. It not only gave me the opportunity to improve my Japanese listening and speaking, but also let me know more about the Japanese culture, how a developed country works. I highly recommend this program. If I have time later, I will come back again for the strawberry I grew.









**2015-16 Karaimo Homestay Program**

